

Zmluva o dielo č. 01/2022

uzavretá podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky na poskytnutie služby – zhotovenie projektovej dokumentácie a výkon odborného autorského dohľadu na stavbu „Kúpele Grössling“ v MČ Staré Mesto (ďalej len „zmluva“)

Článok I Zmluvné strany a definície

1.1 OBJEDNÁVATEL: MKK Grössling s.r.o

Sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Štatutárny zástupca: Gábor Bindics, konateľ
Ing. Martin Neupauer, konateľ

IČO: 54 288 801
DIČ: 2121638783
IČ DPH: SK2121638783
BIC: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
Tel.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]

(ďalej len „objednávateľ“)

1.2 ZHOTOVITEĽ: OPPS architettura

Sídlo: Via Vittorio Fossombroni 11, Florencia, Taliansko
Právna forma: profesijné združenie medzi architektami
Zapísaný v registri: Notársky úrad v Arezzo pod č. 6311, serie 1T

Štatutárny zástupca: Francesco Polci a Antonio Salvi
IČ DPH: 07103840489
BIC: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
Tel.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]

(ďalej len „zhotoviteľ“)

1.3 DEFINÍCIE:

V tejto zmluve o dielo (vrátane jej príloh a dodatkov) majú nasledujúce pojmy písané veľkými písmenami nasledujúci význam:

1.3.1 „Administratívny koordinátor“ znamená odborníka, ktorého priamo určil objednávateľ, ktorý koná v mene objednávateľa, zastupuje objednávateľa v konaniach so štátnymi orgánmi, orgánmi samosprávy, orgánmi chrániacimi verejný záujem podľa osobitných predpisov a inými organizáciami, krajským pamiatkovým úradom a inými dotknutými subjektmi, ak to vyžadujú právne predpisy (ďalej len „subjekty verejnej správy“), najmä zabezpečuje

Contract on Work No. 01/2022

Concluded pursuant to Article 536 et al. of Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended and in accordance with the legal rules of the Slovak Republic on the provision of service – elaboration of Project Documentation and professional author's supervision for construction „Grössling Spa“ in Staré Mesto borough (hereinafter referred to as the „Contract“)

Article I Parties and Definitions

1.1 ORDERING PARTY: MKK Grössling s.r.o

Registered office: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava
Legal form: Limited Liability Company
Statutory representative: Gábor Bindics
Ing. Martin Neupauer

ID No.: 54 288 801
Tax ID No.: 2121638783
VAT ID: SK2121638783
BIC: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
Tel.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]

(hereinafter referred to as the “Ordering Party”)

1.2 CONTRACTOR: OPPS architettura

Registered office: Via Vittorio Fossombroni 11, Florence, Italy
Legal form: professional association between architects
Registered in: Notary office Arezzo under no. 6311, serie 1T

Statutory representative: Francesco Polci a Antonio Salvi
ID VAT: 07103840489
BIC: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
Tel.: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]

(hereinafter referred to as the “Contractor”)

1.3 DEFINITIONS:

In this Contract of Work (including its Schedules and Annexes), the following capitalized terms shall have the following meanings:

1.3.1 “Administrative Coordinator” means a professional, directly appointed by the Ordering Party, acting on behalf of the Ordering Party, representing the Ordering Party in proceedings with state bodies, self-governing bodies, by the bodies protecting the public interest in accordance with specific rules and other organizations, Regional Monument Authority and other involved entities if the laws requires so (hereinafter referred to as “Public

vstupné podklady, prieskumy, stanoviská a vyjadrenia k nim (ďalej len „Požiadavky“) pre vypracovanie projektu a pre úspešný povoľovací proces. Administratívny koordinátor zastupuje objednávateľa v územnom konaní, v konaní o stavebnom povolení, zabezpečuje podklady pre potrebné povolenia vrátane podkladov pre územné rozhodnutie a stavebné povolenie a pôsobí ako referenčná osoba pre zhotoviteľa a je zodpovedný za informovanie zhotoviteľa o všetkých Požiadavkách, pokynoch, informáciách, dokumentácii a výsledkoch stretnutí a konzultácií so subjektmi verejnej správy. Administratívny koordinátor je zodpovedný za vypracovanie zápisnice z každého stretnutia so subjektmi verejnej správy a za predloženie podpísanej verzie takejto zápisnice zo stretnutia dotknutým subjektom verejnej správy zástupcovi zhotoviteľa, pričom sa táto zápisnica stáva záväznou ako Požiadavky od momentu predloženia zástupcovi zhotoviteľa. V prípade rozporu medzi Požiadavkami majú prednosť tie Požiadavky, ktoré boli doručené ako posledné.

1.3.2 „**Architektonická štúdia**“ znamená architektonickú štúdiu, ktorej obsah musí byť v súlade s Požiadavkami stanovenými v prílohe 2, ktorá tvorí prílohu tejto zmluvy.

1.3.3 „**Autor**“ znamená autora víťazného súťažného návrhu.

1.3.4 „**Autorský dozor**“ znamená úlohu, ktorú vykonáva Autor, pričom Autor vykonáva dohľad nad projektom a rieši všetky otázky a pochybnosti s ním spojené alebo s ním súvisiace. Aby sa predišlo akýmkoľvek pochybnostiam, Autorský dozor - v žiadnom prípade - nezahŕňa riadenie prác. Zmluvné strany sa dohodli, že rozsah činností vymedzených ako Autorský dozor je podrobnejšie opísaný v prílohe 7, ktorá je pripojená k tejto zmluve.

1.3.5 „**Zástupca zhotoviteľa**“ znamená odborníka, ktorého zabezpečuje a menuje zhotoviteľ a ktorý je poverený zhotoviteľom, aby získaval pokyny od Administratívneho koordinátora pre rozsah vypracovania projektovej dokumentácie. Zástupca zhotoviteľa kontroluje dokumentáciu, ktorá má byť predložená orgánom verejnej správy, pôsobí ako referenčná osoba pre zhotoviteľa a je zodpovedný za informovanie zhotoviteľa o všetkej komunikácii s Administratívnym koordinátorom. Zástupca zhotoviteľa sa môže zúčastňovať na stretnutiach a konzultáciách orgánov verejnej správy (i) na výslovnú žiadosť Administratívneho koordinátora, ktorý Zástupcovi zhotoviteľa vopred oznámi technické problémy, ktoré je potrebné riešiť, alebo (ii) podľa vlastného uváženia. Úlohou Zástupcu zhotoviteľa, ak

Entities”), in particular, providing input documents, surveys, opinions and statements of thereof (hereinafter referred to as “**Requirements**”) for the development of the Project and for the successful permitting process. Administrative Coordinator represents the Ordering Party in zoning proceedings, construction permit proceeding, providing documents for the necessary permits, including documents for zoning decision and building permit and acting as a reference person for Contractor and in charge of informing Contractor of all Requirements, instructions, information, documentation and results of the meeting and consultations with Public Entities. Administrative Coordinator is responsible to draw up minutes of each meeting with Public Entities and to submit to the Contractor’s Representative a signed version of such minutes of the meeting by the Public Entity concerned, which becomes mandatory as Requirements from the moment of submission to the Contractor’s Representative. In case of conflict between the Requirements, the Requirements received last shall prevail.

1.3.2 “**Architectural Study**” means an architectural study whose contents shall comply with those requirements provided for by Annex 2, attached hereto.

1.3.3 “**Author**” means the author of the winning design competition.

1.3.4 “**Author’s supervision**” means the task, performed by the Author, whereby the Author shall supervise the project and solve any inquiries and doubts connected or related thereto. To avoid any doubt, Author’s supervision shall not – in any manner – comprehend works management. The Parties agree that the scope of activities defined as Author’s supervision is further detailed in the Annex 7, attached hereto.

1.3.5 “**Contractor’s representative**” means a professional, provided and appointed by the Contractor and authorized by the Contractor to obtain instructions from Administrative Coordinator for the scope of developing of the project documentation. Contractor’s representative shall check documentation to be submitted to public bodies and acts as a reference person for the Contractor and is in charge of informing Contractor of all communications with Administrative Coordinator. Contractor’s representative may attend the meetings and consultations by the Public Entities (i) at the express request of the Administrative Coordinator, who shall previously notify to the Contractor’s representative the technical problems to be resolved, or (ii) according to his discretion. The role of the Contractor’s

si to povaha navrhovaného technického riešenia pri vypracúvaní projektu vyžaduje, je zúčastňovať sa na pracovných stretnutiach subjektov verejnej správy spolu s Administratívnym koordinátorom a poskytovať odborné architektonické poradenstvo k navrhovanému technickému riešeniu, ktoré overuje výlučne Administratívny koordinátor.

Zástupca zhotoviteľa je zodpovedný za koordináciu všetkých odborníkov pri vypracovaní projektovej dokumentácie.

1.3.6 „Koordinátor dokumentácie“ je zhotoviteľ poverený objednávateľom v pozícii stavebníka podľa § 3, 4, 5 nariadenia vlády SR č. 396/2006 Z. z. o minimálnych bezpečnostných a zdravotných Požiadavkách na stavenisko, aby sám alebo prostredníctvom miestneho subzhotoviteľa vykonával činnosť Koordinátora dokumentácie na zabezpečenie koordinácie projektovej dokumentácie a jej zmien z hľadiska zaistenia bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci pre stavbu uvedenú v článku II. bod 2.3 tejto zmluvy počas vypracovávaní projektovej dokumentácie.

1.3.7 „Zodpovedný projektant“ je osoba zodpovedná za projekt do stupňa projektová dokumentácia pre realizáciu stavby vo vzťahu voči objednávateľovi podľa § 46 zákona č. 50/1979 Zb. určená Zhotoviteľom prípadne lokálnym subzhotoviteľom.

1.3.8 „Technický a stavebný dozor“ znamená riadenie diela vrátane kvalitatívnej a kvantitatívnej kontroly diela. Technický a stavebný dozor bude menovaný objednávateľom.

Článok II.

Východiskové podklady a údaje

2.1 Podkladom pre uzavretie tejto zmluvy je ponuka zhotoviteľa na poskytnutie služby – dopracovanie súťažného návrhu do architektonicko-urbanistickej štúdie (ďalej len „**ponuka zhotoviteľa**“) predloženého zhotoviteľom v rámci súťaže návrhov, zhotovenie projektovej dokumentácie a výkon odborného autorského dohľadu na stavbu uvedenú v bode 2.3 tejto zmluvy. Rozsah predmetu zákazky je daný súťažnými podkladmi podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení (ďalej len „**zákon o verejnom obstarávaní**“), ktoré poskytol objednávateľ zhotoviteľovi na spracovanie ponuky, je uvedený v prílohe 1 k tejto zmluve (ďalej len „**súťažné podklady**“). Akceptovaním ponuky zhotoviteľa objednávateľ vyhlasuje, že ponuka zhotoviteľa má prednosť pred súťažnými podkladmi.

representative, if the nature of the proposed technical solution in the project development requires so, is to participate at working meetings by Public Entities together with Administrative Coordinator, and to provide expert architectural advice to the proposed technical solution, that shall be validated by the sole Administrative Coordinator.

Contractor's representative is responsible for coordination of all professionals in Project documentation development.

1.3.6 “Documentation coordinator” means the Contractor authorized by the Ordering Party in the position of a constructor under Article 3, 4, 5 of the Regulation of the Government of the Slovak Republic No. 396/2006 Coll. On Minimum Safety and Health Requirements for a Construction Site to perform by himself or by local subcontractor the activities of documentation coordinator to ensure the coordination of Project Documentation and its amendments in terms of ensuring safety and health at work for the construction referred to in Article II, clause 2.3 hereof, during the development of the Project documentation.

1.3.7 “Responsible designer” means the person responsible for the design for the level of project-Documentation for Construction towards the Ordering Party according to the sub-clause 46 of the Act No. 50/1979 Coll. Appointed by the Contractor also by figure of local subcontractor.

1.3.8 “Technical & Construction Supervision” means Works management, including quality and quantity control of the Works. Technical & Construction Supervisor shall be appointed by the Ordering Party.

Article II

Background and Data

2.1 The background for concluding this Contract is the Contractor's bid to provide the service – the completion of the tender bid for the architectural and urban study (hereinafter referred to as the “**Contractor's bid**”) submitted by the Contractor in design contests, elaboration of Project Documentation and professional author's supervision over the construction referred to in clause 2.3 hereof. The scope of the subject of the Contract is defined by the tender documents according to Act No. 343/2015 Coll. On Public Procurement and on Amendment and Supplementation to Certain Acts, as amended (hereinafter referred to as the “**Public Procurement Act**”), which were provided by the Ordering Party to the Contractor for bid processing purpose, specified in Annex 1 to this Contract (hereinafter referred to as the “**Tender Documents**”). Accepting the Contractor's bid the Ordering Party hereby declares

2.2 Zhotoviteľ bol vybraný na základe výsledku verejného obstarávania postupom priameho rokovacieho konania podľa § 81 písm. h) zákona o verejnom obstarávaní, ktorého zámer bol zverejnený v Úradnom vestníku Európskej únie pod č. 2021/S 005-007794 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 5/2021 zo dňa 11.01.2021 Oznámením o vyhlásení verejného obstarávania č. 666 – DES.

2.3 Východiskové údaje:

2.3.1 Názov stavby: „Kúpele Grössling“

2.3.2 Miesto stavby: Bratislava – MČ Staré Mesto

2.3.3 Stavebník: MKK Grössling s.r.o (ďalej len „stavba“)

2.4 Identifikácia pozemku:

List vlastníctva č.	Katastrálne územie	C-KN/E KN	Parcelné číslo
1656	Staré Mesto	CKN	218
1656	Staré Mesto	CKN	219
8925	Staré Mesto	EKN	21356
1656	Staré Mesto	CKN	21357
1656	Staré Mesto	CKN	21358
1656	Staré Mesto	CKN	21345/1

Článok III. Predmet zmluvy

3.1 Predmetom zmluvy je záväzok zhotoviteľa zhotoviť pre objednávateľa dielo, ktoré je špecifikované v bode 3.2 tejto zmluvy, toto dielo mu odovzdať a udeliť objednávateľovi súhlas na jeho používanie v súlade s touto zmluvou a vykonávať všetky zmluvne dojednané činnosti s odbornou starostlivosťou. Objednávateľ sa zaväzuje riadne a včas zhotovené dielo od zhotoviteľa prevziať a zaplatiť zhotoviteľovi dohodnutú cenu za dielo špecifikovanú v Článku V tejto zmluvy.

3.2 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že vo vlastnom mene, na vlastnú zodpovednosť, na vlastné náklady, s odbornou starostlivosťou, riadne a včas:

A) **dopracuje** ponuku zhotoviteľa v časti architektonická štúdia s obsahom, ktorý bude v súlade s územným plánom Hlavného mesta SR Bratislava v znení zmien a doplnkov, s Požiadavkami príslušného krajského pamiatkového úradu a Požiadavkami a pokynmi objednávateľa uvedenými v prílohe č. 1, 12 a 13 k tejto zmluve (ďalej len „architektonická štúdia“).

that the Contractor's bid prevails over the Tender Documents.

2.2 The Contractor was selected on the basis of the result of public procurement in accordance with the procedure for direct negotiations under Article 81 points (h) of the Public Procurement Act, which intention was published in the Official Journal of the European Union from the EU Publications Office under No. 2021/S 005-007794 and Journal of Public Procurement No. 05/2021 of 11.01.2021 Notice of public procurement no. 666 – DES.

2.3 Background data:

2.3.1 Construction name: “Grössling Spa“

2.3.2 Construction location: Bratislava – Staré Mesto borough

2.3.3 Constructor: MKK Grössling s.r.o (hereinafter referred to as the “Construction”)

2.4 Plot identification:

Deed of Ownership No.	Cadastral territory	C-KN/E-KN	Plot No.
1656	Staré Mesto	CKN	218
1656	Staré Mesto	CKN	219
8925	Staré Mesto	EKN	21356
1656	Staré Mesto	CKN	21357
1656	Staré Mesto	CKN	21358
1656	Staré Mesto	CKN	21345/1

Article III Subject of Contract

3.1 The subject of the Contract is the Contractor's obligation to perform a Work for the Ordering Party, as it is specified in clause 3.2 hereof, deliver it to the Ordering Party and grant a consent with its use in accordance with this Contract to the Ordering Party and to perform all contractually agreed activities with a professional care. The Ordering Party undertakes to take over the duly and timely completed Work from the Contractor and pay the agreed price for the Work specified in Article V hereof to the Contractor.

3.2 The Contractor undertakes to do the following in his/her/its own name, at his/her/its own risk, at his/her/its own expense, with professional care, in a proper and timely manner:

A) **to complete** the Contractor's bid in an architectural study with content that will be in accordance with the zoning plan of the Capital City of Bratislava as amended, the requirements of the Regional Monument Authority, Requirements and the instructions of the Ordering Party specified in the Annex 1, 12 and 13 to this Contract (hereinafter

Na základe schválenia architektonickej štúdie objednávateľom bude architektonická štúdia pevným, nemenným dokumentom; architektonická štúdia bude predstavovať základ pre projektovú dokumentáciu a ďalšie zmluvné služby. Zmluvné strany sa dohodli, že po dopracovaní architektonickej štúdie uzatvoria k tejto zmluve dodatok, v ktorom uvedú podrobnejšiu objektívnu skladbu a jej následné rozdelenie jednotlivých stavieb, z ktorých bude vychádzať a bude vypracovaná príslušná projektová dokumentácia. Architektonická štúdia bude v súlade s prílohou č. 1, 12 a 13 a bude mať obsah a rozsah v zmysle prílohy č. 2.

B) **vypracuje** pre objednávateľa a v zmysle podmienok uvedených v bode 1.3.4 s dôležitými dotknutými subjektmi verejnej správy prerokuje projektovú dokumentáciu pre stavbu (stavbou sa pre účely tejto zmluvy rozumie spoločne, ak nie je na iných miestach definované inak, stavba č. 1 – park na Medenej ulici, stavba č. 2 – kúpele Grössling a stavba č. 3 – Mestská knižnica) s nasledovným obsahom a v nasledovnom rozsahu:

3.2.1 Interiérová štúdia s obsahom a rozsahom podľa **prílohy č. 10** (ďalej len „**interiérová štúdia**“)

3.2.2 Dokumentácia k stavbe č. 1 s obsahom a v rozsahu podľa **prílohy č. 3** (ďalej len „**jednostupňová dokumentácia**“)

3.2.3 Dokumentácia k stavbe č. 2 a k stavbe č. 3 pre územné rozhodnutie s obsahom a v rozsahu podľa **prílohy č. 4** „Dokumentácia pre územné rozhodnutie – obsah a rozsah“ (ďalej len „**dokumentácia pre územné rozhodnutie - DÚR**“)

3.2.4 Dokumentácia k stavbe č. 2 a k stavbe č. 3 pre stavebné povolenie s obsahom a v rozsahu podľa **prílohy č. 5** „Dokumentácia pre stavebné povolenie – obsah a rozsah“ (ďalej len „**dokumentácia pre stavebné povolenie – DSP**“)

3.2.5 Dokumentácia k stavbe č. 2 a k stavbe č. 3 pre realizáciu stavby s obsahom a v rozsahu podľa **prílohy č. 6** „Dokumentácia pre realizáciu stavby – obsah a rozsah“ (ďalej len „**dokumentácia pre realizáciu stavby - DRS**“)

(spoločne pojmy uvedené v bode A) a B) ďalej len „**projektová dokumentácia**“).

C) počas realizácie stavby bude vykonávať **občasný odborný autorský dohľad** projektanta s obsahom podľa prílohy č. 7 „Výkon odborného autorského

referred to as the “**Architectural study**”). Subject to the approval of the Architectural study by the Ordering Party, the Architectural study shall be a fixed, not modifiable document; the Architectural study shall constitute the basis for Project Documentation and other contractual services. The Parties agreed that, after the completion of the Architectural Study, they will conclude an Amendment to the Contract, in which they will state a more detailed object structure and its subsequent division of individual buildings, on which the relevant Project Documentation will be based and elaborated. Architectural Study shall be in line with Annex 1, 12 and 13 and will contain the content and scope according to Annex 2.

B) **to prepare** for the Ordering Party and discuss with important affected Public Entities, according to the conditions set forth in the subclause 1.3.4 the Project Documentation for the construction (the construction for the purposes of this Contract is understood to be collectively, unless otherwise defined elsewhere, the Construction 1 – the park on Medená street, the Construction 2 – Grössling Spa and the construction 3 – City Library) with the following content and scope:

3.2.1 Interior study with the content and scope pursuant to **Annex 10** (hereinafter referred to as “**Interior study**”)

3.2.2 Documentation for the Construction 1 with the content and scope pursuant to **Annex 3** (hereinafter referred to as “**Single-stage Documentation**”)

3.2.3 Documentation for Construction 2 and Construction 3 for the zoning decision with the content and scope according to **Annex 4** “Documentation for a Zoning Decision – Content and Scope” (hereinafter referred to as “the **Documentation for Zoning Decision**”)

3.2.4 Documentation for Construction 2 and Construction 3 for a planning permission with the content and scope according to **Annex 5** “Planning Permission Documentation – Content and Scope” (hereinafter referred to as the “**Documentation for Planning Permission**”)

3.2.5 Documentation for Construction 2 and Construction 3 for the construction with the content and scope according to **Annex 6** “Documentation for Construction – content and scope” (hereinafter referred to as the “**Documentation for Construction**”)

(collectively the terms referred to in clauses A) and B) hereinafter referred to as “**Project Documentation**”).

C) during the construction, the **occasional professional author’s supervision** of the designer with the content according to Annex 7 “Performance of Professional

dohľadu projektanta“ (ďalej len „**autorský dohľad - AD**“) v rozsahu: výkon maximálne šiestich osobných inšpekcií na stavenisku (v rozsahu maximálne 4 hodiny na inšpekciu), maximálne dvoch osobných video konzultácií (v rozsahu maximálne 2 hodiny na konzultáciu), a maximálne 8 hodín podporných služieb za mesiac výkonu AD. Celkový rozsah autorského dozoru je limitovaný na maximálne 30 mesiacov (6 mesiacov výkonu AD pre stavbu č. 1 a 24 mesiacov výkonu AD pre stavbu č. 2 a 3.), maximálne 70 osobných inšpekcií na stavenisku, maximálne 50 video konzultácií a maximálne 150 hodín podporných služieb. V prípade nevyhnutnej súčasnej prítomnosti viacerých osôb zhotoviteľa počas inšpekcie na stavenisku alebo video konzultácie, inšpekcia na stavenisku alebo video konzultácia sú považované za vykonané za každú takúto osobu samostatne.

V prípade vyčerpania vecného alebo časového rozsahu AD podľa tohto odseku, ak Objednávateľ bude požadovať ďalší výkon AD, strany sa dohodli aplikovať jednotkové ceny AD v zmysle pod článkov 5.2.8, 5.2.9, 5.2.10 and 5.2.11 tejto zmluvy. AD bude zhotoviteľ vykonávať tak, aby uskutočňovanie stavby nebolo oddialené alebo zdržované výkonom AD. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností sa zmluvné strany dohodli, že technický a stavebný dozor nie je zahrnutý v rozsahu AD.

(Plnenia podľa bodu A), bodu B) a bodu C) sú ďalej spoločne označené ako „**dielo**“).

3.3 Objednávateľ zabezpečí všetky potrebné činnosti smerujúce k získaniu potrebných rozhodnutí, stanovísk, vyjadrení, súhlasov, posudkov alebo opatrení subjektov verejnej správy pre príslušné konania na základe projektovej dokumentácie. Objednávateľ bude účastníkom konaní so subjektmi verejnej správy a písomne poskytne zhotoviteľovi (zástupcovi zhotoviteľa) potrebné Požiadavky. Aby sa predišlo pochybnostiam, objednávateľ bude vykonávať administratívnu koordináciu definovanú v tomto odseku a všetky ostatné súvisiace činnosti, ktoré sú obsiahnuté v tejto zmluve, s výnimkou činností týkajúcich sa zástupcu zhotoviteľa, ako je definovaný v bode 1.3.4 tejto zmluvy o dielo.

3.4 Zhotoviteľ zapracuje všetky Požiadavky a pokyny Objednávateľa do projektovej dokumentácie za podmienky ich poskytnutia Zástupcovi zhotoviteľa pred začatím vypracovania príslušnej fázy projektovej dokumentácie podľa bodu 4.1.

Author's Supervision of the Designer" (hereinafter referred to as the "**Author's Supervision**") and within the extent: execution of a maximum of six personal site inspections (maximum 4 hours per visit), a maximum of two personal video consultations (maximum 2 hours per call) and a maximum of 8 hours of supporting services in one month of the execution of Author's Supervision. The total scope of Author's Supervision is limited to a total maximum of 30 months (6 months of Author's Supervision for building no. 1 and 24 months of Author's Supervision for building no. 2 and 3.) and a maximum of 70 personal site inspections and a maximum of 50 personal video consultations and a maximum of 150 hours of supporting services. In case of necessary presence of more figures at site inspection or during the video consultation, the site inspection or video consultation are considered performed for each such figure separately.

In case of exhaustion of the material or time scope of Author's Supervision pursuant to this paragraph, if the Ordering Party requests further performance of Author's Supervision, the parties have agreed to apply unit prices of Author's Supervision in accordance with subclause 5.2.8, 5.2.9, 5.2.10 and 5.2.11 of this Contract. The Contractor will perform Author's Supervision in such a way that the execution of the construction would not be postponed or delayed by the performance of the Author's Supervision. For avoidance of any doubts the Parties agree that the Technical & Construction Supervision is not included in the scope of the Author's Supervision.

(Performances under point A), point B) and point C) shall be hereinafter collectively referred to as the "**Work**").

3.3 The Ordering Party will ensure all necessary activities aimed to obtain the necessary decisions, opinions, statements, consents, assessments, or measures of the Public Entities for the relevant proceedings based on the Project Documentation. The Ordering Party will be a participant in proceedings with Public Entities and will provide in written the necessary Requirements to the Contractor (Contractor's representative). In order to avoid doubts, the Ordering Party will perform administrative coordination defined in this paragraph and any other related activities that are contained in this contract excluding activities related to Contractor's representative as defined under the subclause 1.3.4 of this Contract of Work.

3.4 The Contractor shall incorporate all Requirements and instructions of Ordering Party into the Project Documentation subject to their provision to the Contractor's representative before the commencement of the elaboration of the relevant

3.5 Ak sa počas vypracovania projektovej dokumentácie vyskytnú odchýlky od Požiadaviek, resp. zmena právnej úpravy alebo technických noriem, ktoré neboli známe vopred, zhotoviteľ je povinný tieto odchýlky zohľadniť a vypracovanú projektovú dokumentáciu upraviť v prípade, že tieto odchýlky podstatne nemenia pôvodné Požiadavky a nevyžadujú si dodatočné a nepredpokladané úsilie zhotoviteľa. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností sa zmluvné strany dohodli, že za nepodstatné zmeny sa považujú tie, ktoré si vyžadujú dodatočné úsilie do 50 osobohodín pre každú etapu projektovej dokumentácie a AD, ako je definované v bode 3.2 tejto zmluvy. Podstatné zmeny sú zmeny vyžadujúce dodatočné a nepredvídateľné úsilie Subzhotoviteľa prekračujúce celkový rozsah 50 osôb/hodín navyše prác pre každý stupeň projektovej dokumentácie a pre AD, pričom v prípade viacerých zmien resp. odchýlok od Požiadaviek v rámci jedného stupňa Projektovej dokumentácie/AD sa časový rozsah navyše prác sčítava a akákoľvek ďalšia zmena resp. odchýlka od Požiadaviek vyžadovaná po vyčerpaní 50 hodín navyše prác je považovaná za Podstatnú zmenu. V prípade podstatných zmien sa zmluvné strany v rámci dodatku k tejto zmluve dohodnú na dodatočnom čase a dodatočnej odmene, ktorá sa poskytne zhotoviteľovi (ďalej len „**Podstatná zmena**“).

3.6 Každý ďalší stupeň projektovej dokumentácie bude nadväzovať na predchádzajúci stupeň projektovej dokumentácie. Za Podstatnú zmenu sa považuje každá zmena požadovaná objednávateľom alebo subjektom verejnej správy, ktorá nereflektuje úroveň projektovej dokumentácie už schválenej objednávateľom podľa bodu 4.3.

3.7 Zhotoviteľ nezodpovedá za správnosť a vhodnosť podkladov (najmä, nie však výlučne, za správnosť a vhodnosť Územného plánu hlavného mesta SR Bratislavy v znení zmien a doplnkov, územného rozhodnutia, požiadaviek a podkladov poskytnutých objednávateľom, uvedených v prílohe č. 1 a 12), ktoré mu objednávateľ odovzdal na vykonanie diela. Zhotoviteľ nie je povinný upozorniť objednávateľa na nevhodnosť alebo chybovosť podkladov, ktoré mu objednávateľ odovzdal na vykonanie diela. Aby sa predišlo akýmkoľvek pochybnostiam, týmto ustanovením nie sú dotknuté povinnosti zhotoviteľa uvedené v článku 10.3 zmluvy.

3.8 Dielo je vykonané jeho riadnym vypracovaním a odovzdaním objednávateľovi v termínoch podľa bodu

Project Documentation phase according to the sub-clause 4.1.

3.5 If during the Project Documentation development any deviation from the Requirements or from the change of legislation or technical standards, which were not known in advance, arise, the Contractor is obliged to consider these deviations and adjust the Project Documentation developed in case these deviations do not change substantially the initial Requirements and do not require additional and not foreseen effort of the Contractor. For avoidance of any doubt the Parties agree that not substantial changes are those requiring an additional effort up to 50 man/hours for each stage of the Project Documentation and Author's Supervision as defined under the sub-clause 3.2. Substantial changes are those requiring additional and not foreseen effort of the Contractor exceeding more than 50 man/hours extra works for each stage of the Project Documentation and Author's Supervision, while in case of several changes resp. deviations from the Requirements within one stage of the Project Documentation/ Author's Supervision, the consumed time of extra works is summed up within each Project Documentation/ Author's Supervision stage up and any other change and /or deviation from the Requirements exceeding extra effort of maximum 50 man/hours per stage is considered a Substantial change. In case of substantial changes the Parties shall agree within Amendment to this Contract on extra time and additional remuneration to be granted to the Contractor (hereinafter referred to as "**Substantial change**").

3.6 Each subsequent level of Project Documentation will follow the previous Project Documentation level. Any change requested by the Ordering Party or by Public Entity which does not reflect the level of Project Documentation already approved by the Ordering party according to the sub-clause 4.3 is considered for the Substantial change.

3.7 The Contractor is not responsible for the accuracy and suitability of the documents (especially but not exclusively for the accuracy and suitability of the zoning plan of the Capital City of Bratislava as amended, of the zoning decision, of the Requirements and of the documents provided by the Ordering Party specified in the Annex 1 and 12) given to him by the Ordering Party to perform the Work. The Contractor is not obliged to notify the Ordering Party about the unsuitable nature or errors of the documents given to him by the Ordering Party to perform the Work. For avoidance of any doubt, this provision shall be without prejudice to the obligations of Contractor as set out in Article 10.3 of Contract.

3.8 The Work shall be performed by its proper elaboration and handing over to the Ordering Party within the

4.1 článku IV tejto zmluvy. Zhotoviteľ sa zaväzuje pri plnení predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, podľa všeobecne záväzných právnych predpisov, platných technických noriem vzťahujúcich sa na dielo (STN a EN) platných v čase vypracovania príslušnej projektovej fázy, okrem vopred ohlásených zmien známych vopred, podľa podmienok tejto zmluvy a jej príloh, súťažných podkladov, v súlade s platným územným plánom, architektonickou štúdiou schválenou objednávatelom a príslušným krajským pamiatkovým úradom a Požiadavkami. Dielo musí byť v súlade s pokynmi objednávatel'a, dohodami oprávnených zástupcov zmluvných strán a Požiadavkami, ak boli zhotoviteľovi poskytnuté pred začatím vypracovania príslušnej etapy projektovej dokumentácie podľa bodu 4.1 a:

3.8.1 projektová dokumentácia: sa považuje za vypracovanú po jej odovzdaní v termínoch podľa tejto zmluvy podľa bodu 4.3 udelením súhlasu zhotoviteľ'a na jej použitie objednávatelom podľa článku IX tejto zmluvy bez obmedzenia;

3.8.2 občasný odborný autorský dohľad sa považuje za vykonaný jeho riadnym vykonaním.

3.9 Objednávatel' sa zaväzuje zhotovené a vykonané dielo od zhotoviteľ'a riadne prevziať a zaplatiť zhotoviteľovi dohodnutú cenu za jeho zhotovenie a vykonanie spôsobom a v termínoch podľa jednotlivých ustanovení obsiahnutých v tejto zmluve.

Článok IV. Termíny a miesto plnenia

4.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že riadne vypracuje, vykoná a odovzdá dielo v nasledovných termínoch:

A) Zhotoviteľ vypracuje a odovzdá objednávatelovi projektovú dokumentáciu a to nasledovne:

4.1.1 Architektonická štúdia do 2 mesiacov po preukázateľnom doručení písomnej výzvy objednávatel'a zhotoviteľovi na začatie realizácie tejto etapy.

4.1.2 Jednostupňová dokumentácia bez výkazu výmer k parku na Medenej ulici vrátane príľahlých ciest, ako je uvedené v prílohe č. 3 **do 3 mesiacov** od doručenia odovzdávacieho protokolu o prevzatí architektonickej štúdie zhotoviteľovi podľa bodu 4.3 a po preukázateľnom doručení písomnej výzvy objednávatel'a zhotoviteľovi na začatie realizácie tejto etapy.

deadlines according to point 4.1 of Article IV hereof. When fulfilling the subject of the Contract, the Contractor undertakes to proceed with professional care, according to generally binding legal regulations, valid technical standards applicable to the Work (STN and EN) in force in the moment of development of the respective project phase with the exception of pre-announced changes that are known in advance, according to the conditions of this Contract and its Annexes, tender documents, in accordance with the valid zoning plan, Architectural Study approved by the Ordering Party and the relevant Regional Monument Office, and Requirements. The Work shall comply with the Ordering Party's instructions, agreements of authorized representatives of the Parties, and Requirements, if these were provided to the Contractor before the commencement of the elaboration of the relevant Project Documentation phase according to the sub-clause 4.1 and:

3.8.1 the Project Documentation: it is considered to be elaborated upon its handing over within the deadlines according to this Contract according to the sub-clause 4.3 by granting the consent of the Contractor for its use by the Ordering Party according to Article IX hereof without limitation;

3.8.2 the Occasional Professional Author's Supervision is considered to be performed by its proper performance.

3.9 The Ordering Party undertakes to take over the completed and performed Work from the Contractor in a proper manner and to pay the Contractor the agreed price for its elaboration and execution in the manner and within the deadlines according to the individual provisions contained herein.

Article IV Deadlines and Place of Fulfilment

4.1 The Contractor undertakes to duly elaborate, perform and deliver the Work within the following deadlines:

A) The Contractor shall elaborate and deliver to the Ordering Party the Project Documentation as follows:
4.1.1 Architectural Study within 2 months after the demonstrable delivery of a written request to the Contractor by the Ordering Party to start the implementation of this stage.

4.1.2 Single-stage documentation excluded the Bill of Quantities for the park on Medená Street included adjacent roads as set out in Annex 3 **within 3 months** from the delivery of Handover protocol accepting the Architectural Study to the Contractor according to the sub-clause 4.3 and after the demonstrable delivery of a written request to the Contractor by the Ordering Party to start the implementation of this stage.

<p>4.1.3 Dokumentácia pre územné rozhodnutie do 2 mesiacov od doručenia odovzdávacieho protokolu o prevzatí jednostupňovej dokumentácie zhotoviteľovi podľa bodu 4.3 a po preukázateľnom doručení písomnej výzvy objednávateľa zhotoviteľovi na začatie realizácie tejto etapy</p> <p>4.1.4 Interiérová štúdia do 3 mesiacov od doručenia odovzdávacieho protokolu o prevzatí jednostupňovej dokumentácie zhotoviteľovi podľa bodu 4.3 a po preukázateľnom doručení písomnej výzvy objednávateľa zhotoviteľovi na začatie realizácie tejto etapy. Keďže interiérová štúdia je nezávislá od ostatných fáz (okrem architektonickej štúdie), zhotoviteľ môže podľa vlastného uváženia dokončiť interiérovú štúdiu aj pred vyššie uvedeným termínom (za predpokladu, že bola vypracovaná architektonická štúdia) a objednávateľ ju akceptuje a zaplatí za ňu dohodnutú odmenu.</p> <p>4.1.5 Dokumentácia pre stavebné povolenie bez výkazu výmer do 5 mesiacov od doručenia odovzdávacieho protokolu o prevzatí dokumentácie pre územné rozhodnutie zhotoviteľovi podľa bodu 4.3 a po preukázateľnom doručení písomnej výzvy objednávateľa zhotoviteľovi na začatie realizácie tejto etapy.</p> <p>4.1.6 Dokumentácia pre realizáciu stavby bez výkazu výmer do 6 mesiacov od doručenia odovzdávacieho protokolu o prevzatí dokumentácie pre stavebné povolenie zhotoviteľovi podľa bodu 4.3 a po preukázateľnom doručení písomnej výzvy objednávateľa zhotoviteľovi na začatie realizácie tejto etapy.</p> <p>Príslušný výkaz výmer (pre jednostupňovú dokumentáciu, pre dokumentáciu pre stavebné povolenie a pre dokumentáciu pre realizáciu stavby) bude objednávateľovi doručený e-mailom na e-mailovú adresu uvedenú v bode 15.4.1 tejto zmluvy do 35 kalendárnych dní od schválenia príslušného stupňa projektovej dokumentácie objednávateľom podľa bodu 4.3 tejto zmluvy.</p>	<p>4.1.3 Documentation for Zoning Decision within 2 months from the delivery of Handover protocol accepting the Single-stage documentation to the Contractor according to the sub-clause 4.3 and after the demonstrable delivery of a written request to the Contractor by the Ordering Party to start the implementation of this stage.</p> <p>4.1.4 Interior Study within 3 months from the from the delivery of Handover protocol accepting the Single-stage documentation to the Contractor according to the sub-clause 4.3 and after the demonstrable delivery of a written request to the Contractor by the Ordering Party to start the implementation of this stage. Since Interior Study is independent from other phases (excluding the Architectural Study), Contractor may, at its sole discretion, complete the Interior Study also before the above schedule (provided that Architectural Study has been carried out), and the Ordering party shall accept it and pay the agreed remuneration for thereof.</p> <p>4.1.5 Documentation for Planning Permission excluded the Bill of Quantities within 5 months from the delivery of Handover protocol accepting the Documentation for Zoning decision to the Contractor according to the sub-clause 4.3 and after the demonstrable delivery of a written request to the Contractor by the Ordering Party to start the implementation of this stage.</p> <p>4.1.6 Documentation for Construction excluded the Bill of Quantities within 6 months from the delivery of Handover protocol accepting the Documentation for Planning Permission to the Contractor according to the sub-clause 4.3 and after the demonstrable delivery of a written request to the Contractor by the Ordering Party to start the implementation of this stage.</p> <p>The respective Bill of Quantities (for the Single Stage documentation, for the Documentation for Planning Permission and for the Documentation for the Construction) shall be delivered to the Ordering party by e-mail to the e-mail address set forth under the paragraph 15.4.1 of this Contract within 35 calendar days from the approval of respective stage of Project documentation by the Ordering party according to the sub-clause 4.3 of this Contract.</p>
<p>B) Zhotoviteľ bude vykonávať plnenie nasledovne:</p> <p>4.1.7 AD počas realizácie stavby a to od odovzdania staveniska stavebníkovi až do protokolárneho ukončenia stavby.</p> <p>Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že akékoľvek technické oneskorenia pri zhromažďovaní Požiadaviek, dokončovaní náležitých úkonov alebo priebežných schválení zo strany akýchkoľvek zúčastnených tretích strán a subjektov verejnej správ pozastavujú plynutie príslušného termínu pre</p>	<p>B) The Contractor will perform as follows:</p> <p>4.1.7 The Author's Supervision during the construction, from the handover of the construction site to the constructor until the completion of the construction recorded by a protocol.</p> <p>The Parties expressly agree that any technical delays for the collection of Requirements, completion of due acts or intermediate approvals by any involved third parties and Public Entities shall suspend the relative deadline for Contractor, and any subsequent</p>

<p>zhotoviteľa a akékoľvek ďalšie termíny začnú plynúť až po doručení príslušného odovzdávacieho protokolu.</p> <p>4.2 Projektová dokumentácia sa doručuje v elektronickej verzii v lehotách uvedených v odseku 4.1 A) na e-mailovú adresu uvedenú v odseku 15.4.1 a podľa zásad uvedených v odseku 15.5. Miestom odovzdania tlačenej verzie projektovej dokumentácie je sídlo objednávateľa. Miestom výkonu autorského dozoru podľa bodu 4.1. B) je stavenisko určené na výstavbu a/alebo konzultácie prostredníctvom videohovoru (on-line) so stavebníkom.</p> <p>4.3 Odovzdanie a prevzatie projektovej dokumentácie vykonajú zmluvné strany takto:</p> <p>i) Zhotoviteľ doručí projektovú dokumentáciu v elektronickej verzii v lehotách uvedených v odseku 4.1 A) na e-mailovú adresu uvedenú v odseku 15.4.1 a podľa zásad uvedených v odseku 15.5. Projektová dokumentácia doručovaná elektronickou poštou sa považuje za doručенú dňom automatického potvrdenia servera adresáta o jej úspešnom doručení na príslušnú e-mailovú adresu, a to aj v prípade, ak si ju druhá zmluvná strana neprečítala.</p> <p>ii) Objednávateľ oznámi zhotoviteľovi vady alebo vydá potvrdenie o prevzatí projektu podľa prílohy č. 15 tejto zmluvy (ďalej len „PPP“) týkajúce sa príslušnej dodanej elektronickej verzie projektovej dokumentácie podľa čl. 4.3 písm. i) do 15 kalendárnych dní. Oznámenie o vadách a vydanie PPP sa vykoná v elektronickej verzii a doručí sa zhotoviteľovi na e-mailovú adresu uvedenú v bode 15.4.2 tejto zmluvy. Oznámenie vád musí obsahovať zoznam zistených vád a zhotoviteľ sa zaväzuje tieto vady odstrániť bez zbytočného odkladu na vlastné náklady najneskôr do 15 kalendárnych dní od oznámenia vád. Ak objednávateľ neoznámi žiadnu vadu ani nevydá PPP do 15 kalendárnych dní, považuje sa projektová dokumentácia za schválenú 15. dňom tejto lehoty (ďalej len „fikcia schválenia“).</p> <p>iii) Zhotoviteľ odovzdá objednávateľovi tlačенú verziu projektovej dokumentácie (v slovenskom jazyku) schválenú PPP (resp. fikciou schválenia) do 10 kalendárnych dní. Objednávateľ pri prevzatí tlačenej verzie projektovej dokumentácie vystaví</p>	<p>deadlines shall commence only upon receipt of the relevant Handover protocol.</p> <p>4.2 The Project Documentation shall be delivered in electronic version according to the deadlines set forth in sub-clause 4.1 A) to the e-mail address specified under the paragraph 15.4.1 and according to the principles set forth in the sub-clause 15.5. The place of handing-over of the printed version of the Project Documentation shall be the registered office of the Ordering Party. The place of performance of the Author's Supervision according to clause 4.1. B) shall be the construction site intended for the construction and/or consultation via a video-call (on-line) with the Constructor.</p> <p>4.3 The handing over and taking over the Project Documentation shall be carried out by the Parties as follows:</p> <p>i) The Contractor shall deliver the electronic version of the Project Documentation within the deadlines set forth in sub-clause 4.1 A) to the e-mail address specified under the paragraph 15.4.1 and according to the principles set forth in the sub-clause 15.5. The Project Documentation delivered by e-mail shall be considered delivered on the date of an automated confirmation of the addressee's server about its successful delivery to the respective e-mail address even if the other Party has not read them.</p> <p>ii) The Ordering Party shall notify defects or issue Project Acceptance Certificate as per Annex 15 of this Contract (hereinafter referred to as "PAC") to the Contractor related to the relevant delivered electronic version of the Project documentation according to the art. 4.3 i) within 15 calendar days. Notification of defects and issuance of PAC shall be done in electronic version and delivered to the Contractor to the e-mail address set forth under the paragraph 15.4.2 of this Contract. Notification of defects shall contain a list of detected defects and the Contractor undertakes to eliminate such defects without undue delay at his/her/its own expense at latest within 15 calendar days from notification of defects. If the Ordering Party does not notify any defect neither issue PAC within 15 calendar days, the Project Documentation is deemed approved by the 15th day of this period (hereinafter referred to as "Fiction of acceptance").</p> <p>iii) The Contractor shall handover the printed version of the Project Documentation (in Slovak language) approved by PAC (or by "Fiction of acceptance") within 10 calendar days to the Ordering Party. By taking over of the printed version of the Project Documentation the Ordering party shall issue a</p>
--	--

zhotoviteľovi odovzdávací protokol podľa prílohy č. 15 (ďalej len „**odovzdávací protokol**“).

4.4 Dielo podľa bodu 4.1 písm. B) bod 4.1.6 sa považuje za dodané riadnym vykonaním AD podľa tejto zmluvy, príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov a platných technických noriem (STN a EN). Rozsah výkonu AD bude potvrdený Záznamom z obhliadky staveniska (podľa prílohy č. 14) podpísaným zástupcom objednávateľa (v prípade inšpekcie staveniska) a/alebo schválením mesačného časového výkazu AD (v prípade video konzultácií a podporných služieb) objednávateľom do 10. dňa nasledujúceho mesiaca a odoslaný elektronickou poštou na príslušné e-mailové adresy uvedené v bode 15.4.1 a 15.4.2 (ďalej len „**schválenie mesačného časového výkazu**“). Ak schválenie mesačného časového výkazu nebolo udelené ani zamietnuté, fikcia schválenia vzniká 10. deň nasledujúceho mesiaca.

4.5 Zhotoviteľ je povinný do 14 kalendárnych dní od podpísania tejto zmluvy zvolať vstupné koordinačné stretnutie prostredníctvom videohovoru (online) na zabezpečenej platforme za účasti poverených zástupcov oboch zmluvných strán, na ktorom si zmluvné strany v písomnej forme dohodnú termíny koordinačných stretnutí, na ktorých bude zhotoviteľ informovať objednávateľa o stave rozpracovanosti diela. Zmluvné strany sa dohodli, že akákoľvek komunikácia (t.j. písomná a/alebo ústna komunikácia), ktorá bude medzi zmluvnými stranami prebiehať, bude vykonaná v anglickom jazyku, prípadne slovenskom jazyku, ak to schvália obe zmluvné strany. Zmluvné strany sa zaväzujú, že termíny koordinačných stretnutí sa budú konať s frekvenciou 1 koordinačné stretnutie v priebehu 14 kalendárnych dní, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Zo vstupného koordinačného stretnutia a ďalších koordinačných stretnutí vyhotoví zhotoviteľ písomný záznam, ktorý obratom písomne odošle objednávateľovi. V prípade vzniku potreby zvolania mimoriadneho koordinačného stretnutia nad rámec termínov koordinačných stretnutí podľa prvej vety, je ktorákoľvek zo zmluvných strán oprávnená písomnou výzvou preukázateľne doručenu druhej zmluvnej strane najmenej 5 pracovných dní pred navrhnutým termínom koordinačného stretnutia zvolať koordinačné stretnutie. Vyzvaná zmluvná strana je povinná sa takéhoto koordinačného stretnutia zúčastniť, alebo písomne bezodkladne ospravedlniť svoju neúčast' s uvedením objektívnych dôvodov brániacich jej v účasti a navrhnutím nového termínu rovnako za dodržania podmienky doručenia písomného oznámenia 5 pracovných dní pred navrhnutým termínom. Zmluvné strany sa dohodli, že

handover protocol to the Contractor as per Annex 15 (hereinafter referred to as “Handover protocol”).

4.4 The Work under clause 4.1. letter B) paragraph 4.1.6, shall be considered delivered by proper execution of the Author's Supervision according to this Contract, the relevant generally binding legal regulations and valid technical standards (STN and EN). The extent of execution of the Author's Supervision shall be confirmed by Record for site visit (as per Annex N. 14) signed by Ordering party's representative (in case of site inspection) and/or by approval of the monthly timesheet of Author's Supervision (in case of video consultation and supporting services) by the Ordering party within 10. Day of the following month and executed by e-mails to the respective e-mail addresses set forth in the paragraph 15.4.1 and 15.4.2 (hereinafter referred to as “**Approval of monthly timesheet**”). Should the Approval of monthly timesheet be not granted nor denied, the Fiction of approval arises on the 10. Day of the following month.

4.5 The Contractor shall be obliged to convene an initial coordination meeting by video call (on-line) on a secure platform within 14 calendar days from the date of the signature of the Contract, with the participation of authorized representatives of both Parties, at which the Parties agree in writing on the dates of coordination meetings where the Contractor will inform the Ordering Party on the status of Work in progress. The Parties agree that any communication (i.e. written and/or oral communication) that will take place between the Parties will be in English, or eventually in Slovak, if approved by both Parties. The Parties undertake that the dates of the coordination meetings will take place with the frequency of 1 coordination meeting within 14 calendar days, unless otherwise agreed by the Parties. The Contractor shall make a written record of the initial coordination meeting and other coordination meetings, which shall be immediately sent in writing to the Ordering Party. In the event of the need to convene an extraordinary coordination meeting beyond the terms of coordination meetings under the first sentence, either Party shall be entitled to convene a coordination meeting by a written request demonstrably delivered to the other Party at least 5 working days before the proposed date of the coordination meeting. The invited Party shall be obliged to attend such a coordination meeting or to justify its non-participation in writing without delay, stating the objective reasons preventing it from participating and proposing a new deadline as well as the condition of delivery of written notice 5 working days before the proposed deadline. The Parties have agreed that a coordination meeting on behalf of the Contractor may also be carried out through a local Slovak architectural office, on the

koordináčné stretnutie v zast pen  zhotoviteľa môže byť vykonan  aj prostredníctvom lokálnej slovenskej architektonickej kancelárie, a to na základe subzhotoviteľskej zmluvy a splnomocnenia na zastupovanie zhotoviteľa pri komunikácii s objednávateľom.

4.6 Zhotoviteľ nie je v omeškan  s odovzdaním diela, ak realizácia diela nemohla byť zaat  alebo musela byť prerušen  z dôvodov, ktoré objektívne alebo podľa platnej legislatívy neumožňujú realizáciu diela, a to najmä, ale nie výhradne, v dôsledku (i) zmeny rozvojovej infraštruktúry dopravy a/alebo inჟinierskych sietí, (ii) vzniku majetkovo-právných sporov, (iii) nečinnosti štatynch, resp. správných orgánov, v územnom konaní, stavebnom konaní, kolaudačnom konaní alebo v konaniach súvisiacich so stavebným rozhodnutím alebo kolaudačným rozhodnutím, (iv) vydania právoplatného rozhodnutia súdu alebo správneho orgánu, ktor  bráni alebo obmedzuje zhotoviteľovi v plnení predmetu tejto Zmluvy alebo (v) omeškania objednávateľa s plnením jeho povinností, pokiaľ vykonanie/poskytnutie takéhoto plnenia je podmienkou plnenia predmetu tejto zmluvy, (vi) poჟiadaviek štatynch alebo správných orgánov a subjektov verejnej správy v územnom konaní, stavebnom konaní, kolaudačnom konaní alebo v konaní o stavebnom povolen  alebo kolaudačnom rozhodnut , ktor  nie sú v súlade so zákonmi alebo súvisiacimi predpismi alebo sú nad r amec zákona, (vii) zmeny súvisiacich právných predpisov, vyhlášok alebo noriem.

„Vyššia moc“ znamená výskyt udalosti alebo okolnosti, ktor  zmluvnej strane bráni alebo sťaჟuje plnenie jednej alebo viacerých zmluvných povinností podľa zmluvy, ak a v rozsahu, v akom t to zmluvn  strana preukáže: [a] že tak to prek ჟka je mimo jej primeran  kontrolu; a [b] že ju nebolo moჟn  rozumne predvídať v čase uzavretia zmluvy; a [c] že  inky prek ჟky nemohla dotknut  strana rozumne odvrátiť alebo prekonať.

Ak sa nepreukáže opak, predpokladá sa, že nasledujúce udalosti, ktor  majú vplyv na zmluvn  stranu, spĺňajú podmienky a) a b) podľa odseku 1 tohto článku: (i) vojna (vyhl sen  alebo nevyhl sen ), nepriateľsk  akcie, invázia, útok cudzích nepriateľov, rozsiahla vojenská mobilizácia; (ii) občianska vojna, vzbura, povstanie a revolúcia, vojenská alebo uzurpovaná moc, teroristick   in, sabot ჟ alebo pirátstvo; (iii) obmedzenie meny a obchodu, embargo, sankcie; (iv) z konn  alebo nez konn  akt moci, splnenie akéhokoľvek zákona alebo vl dneho nariadenia, vyvlastnenie, zabavenie pr c, rekvir cia, zn rodnenie; (v) mor, epid mia, pr rodn  katastrofa alebo mimoriadna pr rodn  udalosť; (vi) v buch,

basis of a subcontract and Power of Attorney to represent the Contractor in communication with the Ordering Party.

4.6 The Contractor shall not be in default with the delivery of the Work if the execution of the Work could not be started or had to be interrupted for reasons which objectively or according to valid legislation do not allow the execution of the Work, especially but not exclusively due to (i) changes in transport development infrastructure and/or utility lines, (ii) the occurrence of property disputes, (iii) inaction of state, administrative authorities or Public Entities in zoning proceedings, building proceedings, approval proceedings or in proceedings related to planning permission or approval decisions, (iv) issuing a valid court or administrative decision preventing or restricting the Contractor from fulfilling the subject of this Contract or (v) default of the Ordering Party with the performance of its obligations, if the performance/provision of such performance is a precondition for the performance of the subject of this Contract, (vi) requirements of state or administrative authorities and Public Entities in zoning proceedings, building proceedings, approval proceedings or in proceedings related to planning permission or approval decisions not compliant to laws or related regulations or beyond the law, (vii) change of related legal acts, regulations or standards.

“Force Majeure” means the occurrence of an event or circumstance that prevents or impedes a Party from performing one or more of its contractual obligations under the contract, if and to the extent that that Party proves: [a] that such impediment is beyond its reasonable control; and [b] that it could not reasonably have been foreseen at the time of the conclusion of the contract; and [c] that the effects of the impediment could not reasonably have been avoided or overcome by the affected Party.

In the absence of proof to the contrary, the following events affecting a party shall be presumed to fulfil conditions (a) and (b) under paragraph 1 of this Clause: (i) war (whether declared or not), hostilities, invasion, act of foreign enemies, extensive military mobilisation; (ii) civil war, riot, rebellion and revolution, military or usurped power, insurrection, act of terrorism, sabotage or piracy; (iii) currency and trade restriction, embargo, sanction; (iv) act of authority whether lawful or unlawful, compliance with any law or governmental order, expropriation, seizure of works, requisition, nationalisation; (v) plague, epidemic, natural disaster or extreme natural event; (vi) explosion, fire, destruction of equipment,

požiar, zničenie zariadenia, dlhodobý výpadok dopravy, telekomunikačného, informačného systému alebo energie; (vii) všeobecné pracovné nepokoje, ako je bojkot, štrajk a výluka, odstávka, obsadenie tovární a priestorov.

Zmluvná strana, ktorá sa úspešne odvolá na tento článok, je oslobodená od povinnosti plniť svoje záväzky vyplývajúce zo zmluvy a od akejkoľvek zodpovednosti za škodu alebo od akéhokoľvek iného zmluvného prostriedku nápravy v prípade porušenia zmluvy, a to od okamihu, keď prekážka spôsobí nemožnosť plnenia, za predpokladu, že oznámenie o nej bolo doručené bezodkladne. Ak sa oznámenie neuskutoční bezodkladne, úľava je účinná od okamihu, keď sa oznámenie dostane k druhej strane. Ak je účinok prekážky alebo udalosti, na ktorú sa odvoláva, dočasný, uvedené dôsledky sa uplatňujú len dovtedy, kým prekážka, na ktorú sa odvoláva, bráni dotknutej strane v plnení. Ak má trvanie uvádzanej prekážky za následok, že zmluvné strany sú podstatne zbavené toho, čo mohli podľa zmluvy odôvodnene očakávať, má ktorákoľvek zo strán právo zmluvu vypovedať oznámením v primeranej lehote druhej zmluvnej strane. Ak nie je dohodnuté inak, zmluvné strany sa výslovne dohodli, že zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán, ak trvanie prekážky presiahne 120 dní.

- 4.7** Ak zhotoviteľ dokončí dielo v rozsahu a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve skôr, než sú termíny uvedené v Článku IV tejto zmluvy a pripraví ho na odovzdanie, objednávateľ je oprávnený riadne dokončené dielo prevziať aj v skoršom ponúknutom termíne.
- 4.8** Zhotoviteľ je povinný písomne informovať objednávateľa o vzniku akejkoľvek udalosti majúcej vplyv na realizáciu diela alebo ktorejkoľvek jeho časti, a to do bez zbytočného odkladu od momentu, kedy sa o nej zhotoviteľ dozvedel.
- 4.9** Odovzdanie a prevzatie jednotlivých častí Projektovej dokumentácie podľa podčlánku 4.4 bod iv) tejto zmluvy sa vykoná po ich dokončení bez väd a nedostatkov brániacich riadnemu užívaniu.

Článok V. Cena diela

- 5.1** Cena za zhotovenie diela v rozsahu článku III a za podmienok určených v tejto zmluve je stanovená podľa § 3 zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov v súlade s vyhláškou MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách v znení neskorších predpisov, a je záväzná. Cena je uvedená v eurách. Nárok na cenu za zhotovenie diela

prolonged break-down of transport, telecommunication, information system or energy; (vii) general labour disturbance such as boycott, strike and lock-out, go-slow, occupation of factories and premises.

A Party successfully invoking this Clause is relieved from its duty to perform its obligations under the contract and from any liability in damages or from any other contractual remedy for breach of contract, from the time at which the impediment causes inability to perform, provided that the notice thereof is given without delay. If notice thereof is not given without delay, the relief is effective from the time at which notice thereof reaches the other party. Where the effect of the impediment or event invoked is temporary, the above consequences shall apply only as long as the impediment invoked impedes performance by the affected party. Where the duration of the impediment invoked has the effect of substantially depriving the contracting parties of what they were reasonably entitled to expect under the contract, either party has the right to terminate the contract by notification within a reasonable period to the other party. Unless otherwise agreed, the parties expressly agree that the contract may be terminated by either party if the duration of the impediment exceeds 120 days.

- 4.7** If the Contractor completes the Work to the extent and under the conditions agreed in this Contract before the deadlines specified in Article IV of this Contract and prepares it for handing over, the Ordering Party shall be entitled to take over the duly completed Work within the earlier offered date.
- 4.8** The Contractor shall be obliged to inform the Ordering Party in writing of the occurrence of any event affecting the execution of the Work or any part thereof, with undue delay from the moment when the Contractor became aware of it.
- 4.9** The handing over and acceptance of the individual parts of the Project Documentation according to sub-clause 4.4 (iv) hereof shall be performed after their completion without defects and shortcomings preventing proper use.

Article V Price of the Work

- 5.1** The price for the execution of the Work within the scope of Article III and under the conditions specified in this Contract is determined in accordance with Article 3 of Act No. 18/1996 Coll. On Prices as amended in accordance with the Regulation of the Ministry of Finance of the Slovak Republic No. 87/1996 Coll., which implements the Act on Prices,

vzniká zhotoviteľovi za predpokladu riadneho zhotovenia diela podľa tejto zmluvy. Zhotoviteľ uzavretím tejto zmluvy potvrdzuje, že cena za zhotovenie diela je s ohľadom na všetky okolnosti zhotovenia diela a jeho rozsah primeraná.

5.2 Cena diela predstavuje:

Cena bez DPH 980.000,- €
20% DPH 196.000,- €

Cena celkom vrátane DPH 1.176.000,- €

Slovom: jedenmiliónstosedemdesiatšesťtisíc eur

Cena za jednotlivé fázy vrátane odmeny za licenciu za jednotlivú fázu je nasledovná:

Fáza dokumentácie	Cena	
5.2.1 Architektonická štúdia	100.000,-	EUR bez DPH
5.2.2 Jednostupňová dokumentácia	100.000,-	EUR bez DPH
5.2.3 Dokumentácia pre územné rozhodnutie (celková cena)	80.000,-	EUR bez DPH
5.2.4 Interiérová štúdia	120.000,-	EUR bez DPH
5.2.5 Dokumentácia pre stavebné povolenie (celková cena)	220.000,-	EUR bez DPH
5.2.6 Dokumentácia pre realizáciu stavby (celková cena)	300.000,-	EUR bez DPH
5.2.7 Výkon AD (v rozsahu definovanom v bode 3.2 písm. C) tejto zmluvy)	60.000,-	EUR bez DPH
5.2.8 Jednotková cena za výkon AD/hod pri osobnom stretnutí miestnych subzhotoviteľov (uplatní sa v prípade služieb navyše)	50,- €/hod*	EUR/deň bez DPH

as amended, and it is binding. The price is specified in EUR. The entitlement to receive the price for the execution of the Work arises for the Contractor provided there was the proper execution of the Work under this Contract. By concluding this Contract, the Contractor confirms that the price for the execution of the Work is reasonable with regard to all the circumstances of the execution of the Work and its scope.

5.2 Price of the Work represents:

Price net of VAT 980,000,- €
20% VAT 196,000,- €

Total price including VAT 1,176,000,- €

Say: one million one hundred seventy-six thousand euro(s)

The price for the individual phases, including the remuneration for the license is as follows:

Phases of documentation	Price	
5.2.1 Architectural study	100,000	EUR net of VAT
5.2.2 Single-stage documentation	100,000	EUR net of VAT
5.2.3 Documentation for zoning decision (total price)	80,000	EUR net of VAT
5.2.4 Interior Study	120,000	EUR net of VAT
5.2.5 Documentation for planning permission (total price)	220,000	EUR net of VAT
5.2.6 Documentation for construction (total price)	300,000	EUR net of VAT
5.2.7 Performance of Author's Supervision (within the extent defined in subclause 3.2 lett. C) of this Contract)	60,000	EUR net of VAT
5.2.8 Unit price of Author's Supervision/hour at personal meeting of local subcontractor (applicable for extra services)	50 €/hour*	EUR/day net of VAT

5.2.9 Jednotková cena za výkon AD /inšpekciu na stavenisku (uplatní sa v prípade služieb navyiac)	600,- €/deň* Bez nákladov na ubytovanie a stravu	EUR/deň bez DPH
5.2.10 Jednotková cena za výkon AD /hodina video konzultácie (uplatní sa v prípade služieb navyiac)	35,- €/hod*	EUR/hod bez DPH
5.2.11 Návrh a projektové činnosti / osobohodina (uplatní sa v prípade služieb navyiac)	50,- €/hod*	EUR/hod bez DPH

* ceny sa vzťahujú na každú osobu

Zmluvné strany sa dohodli, že k cene diela bude pripočítaná DPH v zmysle právnych predpisov platných a účinných ku dňu vzniku daňovej povinnosti.

V prípade podstatných zmien, teda v prípade dodatočného a nepredvídaného úsilia Zhotoviteľa prekračujúceho celkový rozsah 50 osobohodín navyiac-prác pre každý stupeň projektovej dokumentácie ako aj pre službu autorského dozoru, ako je definované v bode 3.2 a/alebo v prípade nepredvídateľnej okolnosti, ktorú nemožno pripísať zhotoviteľovi, má zhotoviteľ nárok na dodatočný čas a príplatok za svoje dodatočné úsilie na základe jednotkovej ceny konštrukčných a projektových činností za osobohodinu podľa bodu 5.2.11. V tomto rozsahu sa zmluvné strany dohodli na uzavretí dodatku k tejto zmluve.

V prípade Požiadavky objednávateľa potvrdenej Administratívnym koordinátorom na zvýšenie počtu výtlačkov príslušnej časti projektovej dokumentácie definovanej v prílohách č. 2 až 6 a 10 alebo na úpravu dodaných výtlačkov v súlade s článkom 4.2 bude cena za príslušnú dotlač a dodanie:

- Malý formát farebne 0,25 EUR/ bez DPH strana A4 (základná jednotka pre výkresový formát)
- Veľký formát farebne 0,30 EUR/ bez DPH strana A4 (základná jednotka pre výkresový formát)
- Malý formát čiernobielo 0,04 EUR/ bez DPH strana A4 (základná jednotka pre výkresový formát)
- Veľký formát čiernobielo 0,10 EUR/ bez DPH strana A4 (základná jednotka pre výkresový formát)

5.3 Pre odstránenie akýchkoľvek pochybností zmluvné strany potvrdzujú, že pokiaľ táto zmluva výslovne neustanovuje inak:

5.2.9 Unit price of Author's Supervision/inspection day of Contractor (applicable for extra services)	600 €/day* Excluding costs for accommodation and meals	EUR/day net of VAT
5.2.10 Unit price of Author's Supervision /hour of video consultation (applicable for extra services)	€35/hour*	EUR/hour net of VAT
5.2.11 Design and project activities / manhour	50 €/hour*	EUR/hour net of VAT

* prices are referred to each person

The Parties have agreed that VAT will be added to the price of the Work in accordance with the legislation in force and effect on the date of the tax liability.

In case of Substantial changes , i.e. in case of additional and not foreseen effort of the Contractor exceeds more than 50 man/hours extra works for each stage of the Project Documentation, as well as for the service of Author's Supervision as defined under the sub-clause 3.2 and/or in case of not foreseeable circumstance not attributable to the Contractor, the Contractor is entitled to extra time and extra payment for his additional effort based on the unit price of Design and project activities per manhour according to the sub-clause 5.2.11. For this scope the Parties agree to enter into an Amendment to this Contract.

In the case of the request of the Ordering Party confirmed by the Administrative Coordinator to increase the number of copies of the corresponding part of the project documentation defined in Annexes 2 to 6 and 10 or to modify the hard copies delivered, in accordance with Article 4.2, the price for the corresponding reprint and delivery will be:

- Small format in colors EUR 0,25/ without VAT page A4 (basic unit for plot format),
- Big format in colors EUR 0,30/ without VAT page A4 (basic unit for plot format)
- Small format black/white EUR 0,04/ without VAT page A4 (basic unit for plot format),
- Big format black/white EUR 0,10/ without VAT page A4 (basic unit for plot format).

5.3 In order to avoid any doubts, the Parties confirm that, unless expressly otherwise stated in the Contract:

<p>5.3.1 zhotoviteľ uhradí všetky výdavky, náklady a poplatky nevyhnutné na plnenie predmetu tejto zmluvy v zmysle článku III tejto zmluvy;</p>	<p>5.3.1 the Contractor shall reimburse all expenses, costs and fees necessary for the performance of the subject of this Contract in accordance with Article III hereof;</p>
<p>5.3.2 na cenu za dielo a ktorúkoľvek jej časť nemá vplyv inflácia, zmena vstupných nákladov, zmena výmenných kurzov iných mien voči euro, ani žiadne iné okolnosti.</p>	<p>5.3.2 the price of the Work and any part thereof shall not be affected by inflation, changes in input costs, changes in exchange rates of other currencies against the euro, or any other circumstances.</p>
<p>5.4 V cene diela sú zahrnuté všetky náklady na riadne zhotovenie diela a primeraný zisk zhotoviteľa, vrátane nákladov za všetky činnosti, doklady a dokumenty požadované podľa tejto zmluvy. V dohodnutej cene sú obsiahnuté aj všetky prípravné a vedľajšie úkony a činnosti zhotoviteľa, ktoré sú potrebné pre riadne vykonanie diela.</p>	<p>5.4 The price of the work includes all costs for the proper execution of the Work and a reasonable profit of the Contractor, including the costs of all activities, documents and documents required under this Contract. The agreed price also includes all preparatory and ancillary acts and activities of the Contractor that are necessary for the due execution of the Work.</p>
<p>5.5 Všetky zmeny a výkony požadované objednávateľom nad rámec predmetu zmluvy budú riešené písomnými očíslovanými dodatkami k tejto zmluve po vzájomnej dohode zmluvných strán a po odsúhlasení príslušného počtu hodín a jednotkových cien resp. hodinových sadzieb z tejto zmluvy objednávateľom.</p>	<p>5.5 All changes and performances required by the Ordering Party exceeding the scope of the Contract will be dealt with by written numbered amendments to this Contract by mutual agreement of the Parties and after the mutual agreement on the relevant number of hours and unit prices or hourly rates from this Contract by the Ordering Party.</p>
<p>5.6 Ak sa objednávateľ po uzavretí tejto zmluvy rozhodne pre obmedzenie rozsahu diela, je zhotoviteľ povinný takúto zmenu rozsahu diela bez námietok prijať. Objednávateľ je v takomto prípade povinný zaplatiť len cenu primerane zníženú o množstvo nerealizovaných merných jednotiek, pričom odmena za stupeň projektovej dokumentácie, ktorý sa pripravuje (a ešte nebol odovzdaný), sa vypláca podľa stupňa dokončenia. Ak sa týmto spôsobom dohodnú na rozšírení diela, je objednávateľ povinný zaplatiť cenu primerane zvýšenú, pričom takéto zmeny ustanovení zmluvy je možné realizovať len na základe písomného dodatku k zmluve v súlade so zákonom o verejnom obstarávaní. Za rozšírenie diela sa považuje najmä, nie však výlučne podstatná zmena v zmysle bodu 3.5 zmluvy alebo vznik naviac prác uvedených v stavebnom denníku, ktoré priamo súvisia s odhalenými vadami, ktoré zhotoviteľ nemohol predvídať alebo ktoré vyplynuli z potreby zmeny alebo doplnenia projektovaného technického riešenia počas realizácie, ktoré je nevyhnutné pre riadne ukončenie a odovzdanie prác, alebo zmeny materiálov a dodávok alebo iné zmeny vyvolané objednávateľom a majúce vplyv na cenu diela alebo potrebné z dôvodu zmeny súvisiacich právnych predpisov a/alebo nariadení. Predmetné práce, tovary, ich cena a rozsah uvedené v predchádzajúcej vete musia byť prerokované a schválené formou dohody medzi objednávateľom a zhotoviteľom, že dané naviac práce môžu byť vykonané, pričom predmetná dohoda sa stane neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. V prípade vzniku prác naviac, bude ich</p>	<p>5.6 If, after concluding this Contract, the Ordering Party decides to limit the scope of the Work, the Contractor shall be obliged to accept such a change in the scope of the Work without objections. In such a case, the Ordering Party shall be obliged to pay only the price reasonably reduced by the number of unrealized units of measurement, while the stage of the Project Documentation under preparation (and not handed over, yet) shall be reimbursed according to the degree of completion. If they agree on the extension of the Work in this way, the Ordering Party shall be obliged to pay the price increased accordingly, and such changes to the provisions of the Contract can be made only based on the written Amendment to the Contract in accordance with the Public Procurement Act. An extension of the Work shall be considered especially but not exclusively Substantial change as defined under the section 3.5 of the Contract or the onset of extra works listed in the construction log, which are directly related to uncovered defects that the Contractor could not have foreseen or that resulted from the need to change or supplement the projected technical solution during implementation, which is necessary for proper completion and delivery works, or changes in materials and supplies or other changes caused by the Ordering Party and affecting the price for the Work or required due to change in related legislation and/or regulations. The given works, goods, their price and scope mentioned in the previous sentence must be negotiated and approved in the form of an agreement between the Ordering Party and the Contractor stating that the additional works may be</p>

rozsah a cena prerokovaná a riešená v zmysle § 18 zákona o verejnom obstarávaní, t.j. formou písomného dodatku k zmluve. Návrh dodatku k špecifikácii ceny spracuje zhotoviteľ podľa aktuálneho Sadzobníka pre navrhovanie ponukových cien projektových prác a inžinierskych činností UNIKA.

5.7 Zhotoviteľ sa zaväzuje odovzdať príslušné stupne projektovej dokumentácie na úrovni architektonickej štúdie, interiérovej štúdie, jednostupňovej dokumentácie, DÚR, DSP, DRS ako dielo v celosti, t.j. dielo nemôže byť dokončené ako rozpracované dielo.

5.8 Ak zhotoviteľ nie je daňovým rezidentom v Slovenskej republike, zaväzuje sa vykonať všetky úkony vyžadované právnymi predpismi Slovenskej republiky a Európskej únie na to, aby mohol v Slovenskej republike dodávať služby za odplatu; najmä je povinný sa registrovať v Slovenskej republike pre DPH.

Článok VI. Platobné podmienky

6.1 Zmluvné strany sa dohodli, že úhrada ceny za dielo bude uskutočňovaná priebežne, na základe fakturácie skutočne zhotovených a objednávatelom prevzatých častí diela podľa bodov 3.8.1, 4.3 a 4.4 tejto zmluvy.

6.2 Zhotoviteľ vystaví a poštou odošle objednávatelovi faktúru za každú prevzatú časť diela v dvoch rovnopisoch takto

6.2.1 Zhotoviteľ vystaví faktúru vo výške ceny za prevzatý stupeň projektovej dokumentácie podľa bodu 5.2 tejto zmluvy na základe odovzdávacieho protokolu vystaveného objednávatelom podľa bodu 4.3 iii) tejto zmluvy, ktorý bude prílohou faktúry. Faktúra bude obsahovať príslušnú sumu za každý stupeň projektovej dokumentácie v členení na stavbu č. 1, na stavbu č. 2 a na stavbu č. 3.

6.2.2 Zmluvná cena za výkon AD podľa bodu 5.2.7 bude uhradená na základe mesačnej faktúry vo výške 2.000,- EUR za každý mesiac výkonu AD po dobu 30 mesiacov odo dňa odovzdania staveniska generálnemu dodávateľovi stavby (to platí zvlášť pre

performed, and the agreement will become an integral part of this Contract. In the event of the onset of extra works, their scope and price will be discussed and dealt with in accordance with Article 18 of the Public Procurement Act, i.e. in the form of a written Amendment to the Contract. The draft Amendment to the price specification will be prepared by the Contractor according to the current Price List for proposing tender prices for project works and engineering activities by UNIKA.

5.7 The Contractor undertakes to hand over individual parts of the Project Documentation in level Architectural study including Interior study, Single-stage documentation, Documentation for Zoning Decision, Documentation for Planning Permission and Documentation for Construction as a complete Work, it means the Work cannot be finished as Work in progress.

5.8 If the Contractor is not a tax resident in the Slovak Republic, he undertakes to perform all acts required by the law of the Slovak Republic and the European Union in order to be able to supply services in the Slovak Republic for remuneration; in particular, he is obliged to register in the Slovak Republic for VAT.

Article VI Payment Terms and Conditions

6.1 The Parties have agreed that the payment of the price for the Work will be done on an ongoing basis, based on the invoicing of the parts of the Work accepted by the Ordering Party in accordance with sub-clauses 3.8.1, 4.3 and 4.4 of the Contract.

6.2 The Contractor shall issue and send by post to the Ordering Party an invoice for each accepted part of the Work in two copies as follows:

6.2.1 The Contractor shall issue an invoice in the amount of the price for accepted Project Documentation stage according to the sub-clause 5.2 of this Contract based on Handover protocol issued by the Ordering Party according to the sub-clause 4.3 iii) of the Contract, which shall be attached to the invoice. The invoice shall include the respective amount of each Project Documentation stage divided for the Construction 1, for the Construction 2 and for the Construction 3.

6.2.2 The contract price for performance of Author's Supervision according to the sub-clause 5.2.7 shall be paid based on the monthly invoice in the amount of EUR 2.000,00 for each month of the performance of Author's Supervision during the period of 30 months

stavbu č. 1 v trvaní 6 mesiacov a zvlášť pre stavbu č. 2 a 3 v trvaní 24 mesiacov). Výkon autorského dozoru bude zaznamenávaný v prezenčnej listine alebo v zázname o kontrolných dňoch a časovým výkazom prípadných video hovorov. Po dosiahnutí maximálneho vecného alebo časového rozsahu služby autorského dozoru v zmysle bodu 3.2 písm. C) tejto zmluvy, uhradí objednávateľ vykonaný autorský dozor na základe jednotkových cien stanovených v bodoch 5.2.8, 5.2.9, 5.2.10 a 5.2.11 tejto zmluvy, a to na základe mesačnej fakturácie.

6.3 Faktúry musia mať všetky náležitosti podľa § 74 zákona č. 222/2004 Z. Z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, vrátane uvedenia názvu stavby, čísla stavby podľa Článku II, bod 2.3.2 tejto Zmluvy a príslušnej prílohy podľa článku VI bod 6.2.1 tejto zmluvy.

6.4 Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa ich doručenia objednávateľovi poštou.

6.5 V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v bode 6.2 a 6.3 tejto zmluvy, objednávateľ je oprávnený vrátiť ju zhotoviteľovi na doplnenie. V takom prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dorúčením opravenej faktúry objednávateľovi.

6.6 Zhotoviteľ nie je oprávnený požadovať od objednávateľa akékoľvek zálohové platby alebo preddavky na cenu diela.

6.7 Zmluvné strany sa dohodli, že platby podľa tejto zmluvy sa považujú za vykonané riadne a včas, ak boli v plnej výške pripísané na účet oprávnenej zmluvnej strany najneskôr v posledný deň splatnosti.

Článok VII.

Ďalšie podmienky na vykonanie diela

7.1 Zhotoviteľ vyhlasuje, že je oprávnený a odborne spôsobilý, či už sám alebo prostredníctvom tretích osôb, vykonávať všetky činnosti, ktoré sú predmetom tejto zmluvy a pre tieto činnosti a na vyhotovenie dohodnutého diela je v plnom rozsahu náležite kvalifikovaný.

7.2 Zhotoviteľ vyhlasuje, že je oboznámený so všetkými skutočnosťami dôležitými pre úspešné a riadne vykonanie všetkých zmluvne dohodnutých činností a so všetkými podkladmi potrebnými pre riadne zhotovenie a odovzdanie diela.

starting from the handover of the construction site to the general building contractor (this applies separately for building No. 1 lasting 6 months and separately for building No. 2 and 3 lasting 24 months). The performance of Author's Supervision shall be registered in attendance list or in the record of inspection days and in timesheets in case of videocalls and supporting services. After reaching the maximum material or time scope of the Author's Supervision in accordance with subclause 3.2 lett. C) of this contract, the Ordering Party shall pay by monthly invoice for the performed Author's Supervision on the basis of unit prices specified in clauses 5.2.8, 5.2.9, 5.2.10 and 5.2.11 of this contract.

6.3 Invoices must include all the requisites according to Article 74 of Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended, including the name of the building, the building number pursuant to Article II, clause 2.3.2 of this Contract and the relevant annex pursuant to Article VI, clause 6.2.1 of this contract.

6.4 The due date of the invoice shall be 30 days from the date of their delivery to the Ordering Party by post.

6.5 In the case the invoice does not contain the requisites specified in clause 6.2 and 6.3 of this contract, the Ordering Party shall be entitled to return it to the Contractor for completion. In such a case, the due date will be suspended, by number of days required for the correction and delivery of corrected invoice.

6.6 The Contractor shall not be entitled to demand any advance payments or advances for the price of the Work from the Ordering Party.

6.7 The Parties have agreed that payments under this Contract should be deemed to have been made in a proper and timely manner if the account of the of entitled Party is credited with them in full on the last day of maturity period at the latest.

Article VII

Further Terms and Conditions for Work

7.1 The Contractor declares to be authorized and professionally capable, whether by himself or engaging third persons to perform all activities that are the subject of this Contract and that he/she/it is duly qualified to perform these activities and the agreed Work in entirety.

7.2 The Contractor declares to be familiar with all the facts important for the successful and proper performance of all contractually agreed activities and with all the documents necessary for the due completion and delivery of the Work.

<p>7.3 Zhotoviteľ vyhlasuje, že je schopný dielo zhotoviť riadne a včas podľa podmienok tejto zmluvy. Zhotoviteľ potvrdzuje, že riadne a detailne skontroloval všetky dokumenty, podklady odovzdané mu objednávateľom alebo tvoriace prílohy tejto zmluvy a tieto vyhodnocuje ako dostatočné na riadne zhotovenie diela.</p>	<p>7.3 The Contractor declares to be able to perform the Work properly and in time under the terms and conditions hereof. The Contractor acknowledges that he/she/it has properly and in detail checked all the documents, documents submitted to him/her/it by the Ordering Party or forming Annexes hereto and assesses them as sufficient for the proper execution of the Work.</p>
<p>7.4 Objednávateľ sa zaväzuje, že počas vypracovávania projektovej dokumentácie poskytne zhotoviteľovi v nevyhnutnom rozsahu potrebné spolupôsobenie spočívajúce najmä v odovzdaní doplňujúcich údajov, požiadaviek, špecifikácií a podkladov, vyjadrení a stanovísk objednávateľa a akýchkoľvek iných informácií alebo vstupov súvisiacich s administratívnym riadením vykonávaným objednávateľom, ktorých potreba vznikne v priebehu plnenia zmluvy. Táto súčinnosť sa poskytne zhotoviteľovi najneskôr do 7 dní od jeho písomného vyžiadania. V osobitných prípadoch je možné obojstranne dohodnúť individuálny termín, ktorým sa zhotoviteľovi predĺži lehota na vykonanie diela.</p>	<p>7.4 The Ordering Party undertakes to provide the Contractor, to the extent necessary, with necessary cooperation consisting in particular in the submission of additional data, Requirements, specification of documents, statements and opinions of the Ordering Party and any other information or input related to the administrative coordination performed by the Ordering Party, the need for which arises during fulfilment of the Contract. This cooperation shall be provided to the Contractor no later than 7 days after its written request. In special cases, it is possible to mutually agree on an individual deadline granting the Contractor extension of time for the performance of the Work.</p>
<p>7.5 Zhotoviteľ sa zaväzuje informovať objednávateľa o stave rozpracovanej dokumentácie na koordinačných stretnutiach, ktoré je zhotoviteľ povinný organizovať podľa dohody o termínoch koordinačných stretnutí a spôsobom podľa článku IV bod 4.5 tejto zmluvy. Pre vylúčenie pochybností platí, že koordinačné stretnutie môže byť vykonané aj prostredníctvom videohovoru (online) na zabezpečenej platforme, prípadne osobne v sídle objednávateľa a/alebo v zastúpení zhotoviteľa poverenou lokálnou slovenskou architektonickou kanceláriou, s ktorou bude mať zhotoviteľ uzatvorenú zmluvu na zastupovanie a vykonávanie činnosti dohodnutej v tejto zmluve v súlade s platnou slovenskou legislatívou.</p>	<p>7.5 The Contractor undertakes to inform the Ordering Party about the status of the documentation in progress at coordination meetings, which the Contractor is obliged to organize in accordance with the agreement on the dates of coordination meetings and in accordance with Article IV, clause 4.5 hereof. In order to avoid doubts, the coordination meeting may also be conducted by video call (on-line) on a secure platform, or in person in the registered office of the Ordering Party and/or by proxy of the Contractor by authorized local Slovak architectural office, having concluded an agreement with the Contractor to represent it and perform activities agreed herein in accordance with applicable Slovak law.</p>
<p>7.6 Zhotoviteľ je povinný ku dňu podpisu tejto zmluvy uzatvoriť poistenie profesijnej zodpovednosti za škodu spôsobenú pri výkone profesie, ktorá by mohla vzniknúť v súvislosti s jeho výkonom činnosti alebo v súvislosti s výkonom činnosti jeho zamestnancov, a to na výšku 3.000.000,- EUR. Doklad o poistení profesijnej zodpovednosti za škodu spôsobenú pri výkone profesie tvorí prílohu č. 8 zmluvy. Zhotoviteľ sa zaväzuje udržiavať poistenie v platnosti v dohodnutej výške po celú dobu trvania tejto zmluvy. Porušenie uvedenej povinnosti sa považuje za závažné porušenie tejto zmluvy.</p>	<p>7.6 The Contractor shall be obliged to arrange professional liability insurance for damage caused during the performance of the profession, which could arise in connection with the performance of his/her/its activity or in connection with the performance of the activities of his/her/its employees, namely with the coverage of EUR 3,000,000. The document on professional liability insurance for damage caused during the performance of the profession is Annex 8 hereto. The Contractor undertakes to keep the insurance valid with the agreed coverage for the entire duration of this Contract. The breach of this obligation shall be considered to be a material breach of this Contract.</p>
<p>7.7 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že v prípade objednávateľom predložených žiadostí záujemcov o vysvetlenie</p>	<p>7.7 The Contractor undertakes that in the case of requests submitted by the Ordering Party for the explanation of</p>

súťažných podkladov (projektovej dokumentácie, výkazu výmer) zašle odpovede na požadované otázky bezodkladne tak, aby ich verejný obstarávateľ mohol preukázateľne oznámiť všetkým záujemcom podľa § 48 zákona o verejnom obstarávaní. Zhotoviteľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi všetku súčinnosť potrebnú v súvislosti s obstarávaním prác a dodávok na zhotovenie stavby vrátane podávania vysvetlení, upresnení, potrebných podkladov súvisiacich s projektom a pod., pričom zhotoviteľ má nárok na odmenu vo výške ceny za poskytnutie autorského dohľadu – hodinová sadzba za komunikáciu prostredníctvom videohovoru. Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ nemá nárok na úhradu podľa predchádzajúcej vety, ak požadovaná záležitosť poukazuje na jeho chyby alebo omyly v projektovej dokumentácii.

7.8 Zhotoviteľ použije na zhotovenie diela iba odborne kvalifikovaný personál, a to v kapacite dostačujúcej na riadne a včasné splnenie jeho povinností podľa tejto zmluvy. Zhotoviteľ môže poveriť vykonaním časti diela aj iný právny subjekt, t. J. Svojich subzhotoviteľov. Pri vykonávaní časti diela iným subzhotoviteľom má zhotoviteľ rovnakú zodpovednosť, ako keby dielo zhotovoval sám.

7.9 Zhotoviteľ je povinný podľa § 41 ods. 3 zákona o verejnom obstarávaní najneskôr v deň uzavretia tejto zmluvy uviesť údaje o všetkých známych subzhotoviteľoch, údaje o osobe oprávnenej konať za subzhotoviteľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia, stručný opis činností, ktoré tvoria subdodávku a jej podiel z celkovej zákazky. Údaje o subzhotoviteľoch zhotoviteľa, ktorí sa budú podieľať na zhotovení diela, tvoria **prílohu č. 9** zmluvy. Zhotoviteľ je zároveň povinný písomne oznámiť akúkoľvek zmenu údajov o subzhotoviteľovi v lehote najneskôr do 5 pracovných dní od okamihu, keď sa o tejto zmene zhotoviteľ dozvedel a to poštou na adresu objednávateľa.

7.10 V prípade zmeny subzhotoviteľa je zhotoviteľ povinný túto zmenu objednávateľovi oznámiť najneskôr 5 pracovných dní pred jej uskutočnením, ak sa v odôvodnených prípadoch nedohodne s objednávateľom na kratšej lehote, a uviesť o ňom všetky údaje podľa bodu 7.11 tejto zmluvy. Zmenou subzhotoviteľa nie je dotknutá zodpovednosť zhotoviteľa za plnenie zmluvy.

7.11 Navrhovaný subzhotoviteľ musí spĺňať aj všetky zákonné Požiadavky a to aj vo vzťahu k zákonu

tender documents (Project Documentation, bill of quantities) he/she/it shall send the answers to the required questions without delay so that the Contracting Authority could demonstrably notify all interested parties of them pursuant to Article 48 of the Public Procurement Act. The Contractor undertakes to provide the Ordering Party with all cooperation necessary in connection with the procurement of works and supplies for the construction, including the provision of explanations, specifications, necessary documents related to the project, etc., while the Contractor is entitled to remuneration equal to the price for the Performance of Author's Supervision – hourly rate for the communication via video call. The Parties agree that the Contractor is not entitled to be reimbursed as per previous sentence if the requested matter points out his mistakes or errors in Project Documentation.

7.8 The Contractor shall use only professionally qualified personnel for the execution of the Work, in a capacity sufficient for the proper and timely fulfilment of his/her/its obligations under this Contract. The Contractor may authorize another legal entity, or physical person i.e. his/her/its sub-contractors to perform part of the Work. In the case a part of the Work is performed by other sub-Contractor, the Contractor shall have the same responsibility as if he had performed the Work himself/herself/itself.

7.9 The Contractor shall be obliged under Article 41 Para 3 of the Public Procurement Act to state the data on all known sub-contractors, data on the person authorized to act on behalf of the sub-contractor no later than on the day of concluding this Contract, while stating the name and surname, address of residence, date of birth, brief descriptions of activities within sub-contract and its share of the total value. Data on the Contractor's sub-contractors, who will participate in the execution of the Work, form **Annex 9** hereto. The Contractor shall be also obliged to announce in writing any change in the data of the sub-contractor by post to the Ordering Party's address within 5 working days from the moment when the Contractor became aware of the change.

7.10 In the case of a change of sub-contractor, the Contractor shall be obliged to notify the Ordering Party of this change no later than 5 working days before its execution, unless shorter period is not agreed in justified cases with the Ordering Party, and to provide all information about it under clause 7.11 of this Contract. The change of sub-contractor shall not affect the Contractor's liability for the fulfilment of the Contract.

7.11 The proposed sub-contractor must also meet all legal requirements, including in relation to the Public

<p>o verejnom obstarávaní a zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora. V prípade, ak na výkon činnosti časti diela, ktorú subzhotoviteľ zabezpečuje, boli vo verejnom obstarávaní požadované akéhokoľvek oprávnenia, certifikáty alebo iné doklady, je zhotoviteľ povinný súčasne s písomným oznámením podľa bodu 7.12 predložiť aj predmetné doklady, ktorých držiteľom je navrhovaný subzhotoviteľ.</p> <p>7.12 Objednávateľ má právo odmietnuť subzhotoviteľa doručením písomného oznámenia zhotoviteľovi poštou, v ktorom objednávateľ uvedie dôvod odmietnutia v súlade so zákonom č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní. Zhotoviteľ sa zaväzuje takéhoto subzhotoviteľa bez zbytočného odkladu nahradiť novým, ktorý rovnako musí spĺňať všetky podmienky.</p> <p>7.13 Zhotoviteľ a jeho subzhotoviteľa, ktorí – ak majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora podľa zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov – sú povinní na účely poskytnutia riadnej súčinnosti potrebnej na uzavretie zmluvy a počas trvania zmluvy byť zapísaní v registri partnerov verejného sektora.</p> <p>7.14 Zhotoviteľ nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa postúpiť akékoľvek záväzky a pohľadávky vyplývajúce z tejto zmluvy na tretiu osobu, ako ani práva a povinnosti z nej vyplývajúce zhotoviteľovi. V prípade, ak bude akékoľvek postúpenie uvedených práv a povinností (vrátane postúpenia pohľadávok) zo strany zhotoviteľa realizované v rozpore s podmienkami uvedenými v tomto bode zmluvy, bude takéto postúpenie absolútne neplatné.</p> <p>7.15 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vzniku sporu medzi zmluvnými stranami počas plnenia tejto zmluvy nie je zhotoviteľ oprávnený svojvoľne jednostranne prerušiť alebo zastaviť výkon činností podľa tejto zmluvy. V prípade, že tak zhotoviteľ urobí, je povinný znášať všetky škody, ktoré jeho konaním resp. opomenutím konania, na ktoré sa v zmluve zaviazal objednávateľovi vzniknú. Ustanovenie § 560 zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) nie je týmto ustanovením dotknuté.</p>	<p>Procurement Act and Act No. 315/2016 Coll. on the Register of Public Sector Partners. In the case that any authorizations, certificates or other documents have been required in the public procurement for the performance of the activity of the part of the Work provided by the sub-contractor, the Contractor shall be obliged to submit together with the written notification under clause 7.12 also the given documents the holder of which is the proposed sub-contractor.</p> <p>7.12 The Ordering Party shall have the right to reject the sub-contractor by delivering a written notice to the Contractor by post, in which the Ordering Party states the reason for rejection in accordance with the Act. No 343/2015 Coll. On Public Procurement. The Contractor undertakes to replace such a sub-contractor without undue delay with a new one, which must also meet all the conditions.</p> <p>7.13 The Contractor and its sub-contractors who - if they are obliged to be registered in the Register of Public Sector Partners pursuant to Act No. 315/2016 Coll. on the Register of Public Sector Partners and on amendments to certain acts - are obliged to be entered in the Register of Public Sector Partners for the purpose of providing proper cooperation necessary for the conclusion of the Contract and for the duration of the Contract.</p> <p>7.14 The Contractor is not entitled to transfer any payables and receivables arising from this contract to a third party, nor any rights and obligations arising from the Contract, without the prior written consent of the Ordering Party. In the event that any assignment of the above rights and obligations (including the assignment of receivables) by the Contractor is carried out in violation of the conditions set out in this clause of the Contract, such assignment will be absolutely invalid.</p> <p>7.15 The Parties have agreed that in the case of a dispute between the Parties during the performance of this Contract, the Contractor shall not be entitled to arbitrarily unilaterally suspend or stop the performance of activities under this Contract. In the case the Contractor does so, he/she/it shall be obliged to bear all damages incurred by the Ordering Party due to his/her/its action or omission regarding the acts he/she/it was obliged to perform under the Contract. The section 560 of the Act No. 40/1964 Coll. (Civil Code) is not affected by this provision.</p>
<p style="text-align: center;">Článok VIII. Odovzdanie a prevzatie diela</p> <p>8.1 Zhotovené dielo, resp. jednotlivé časti diela odovzdá zhotoviteľ objednávateľovi v lehote uvedenej</p>	<p style="text-align: center;">Article VIII Handing over and Taking over of the Work</p> <p>8.1 The completed Work, or the individual parts of the Work shall be handed over by the Contractor to the</p>

<p>v zmluve v súlade s postupom odovzdania uvedeným v bode 4.3 tejto zmluvy.</p>	<p>Ordering Party within the period specified in the Contract according to the handover process set forth in the sub-clause 4.3 of this Contract.</p>
<p>8.2 Papierová forma diela (resp. jeho častí) bude obsahovať všetky potrebné výkresy určené zmluvou a jej prílohami, ktoré budú poskladané na formát A4, budú zabalené v pevnom obale a budú opatrené predpísanou hlavičkou a riadne podpísané a opečiatkované zodpovednými osobami. Zmluvné strany sa dohodli, že zhotovené dielo, resp. jednotlivé časti diela odovzdá zhotoviteľ objednávateľovi v slovenskom jazyku.</p>	<p>8.2 The hardcopy form of the Work (or its parts) will contain all the necessary drawings specified in the Contract and its Annexes, they will be folded to A4 format, packed in a solid package and provided with the prescribed header and duly signed and stamped by responsible persons. The Parties have agreed that the completed Work, or individual parts of the Work shall be handed over by the Contractor to the Ordering Party in the Slovak language.</p>
<p>8.3 Elektronická verzia diela (resp. jeho častí) bude vyhotovená na USB nosiči, na externe prístupnom dátovom úložisku, ktoré zriadi objednávateľ a bude obsahovať kompletne dielo (príslušnú časť diela), pričom jednotlivé súbory budú v editovateľných formátoch – výkresy *.dwg, technické správy *.doc/*.docx, tabuľky *.xls/*.xlsx, výkazy výmer *.xls/*.xlsx. Okrem toho bude elektronická verzia obsahovať výkresovú a textovú časť aj vo formáte *.pdf. Dátové úložisko sa bude používať aj na účely priebežnej konzultácie rozpracovaného diela. Objednávateľ vytvorí pre zhotoviteľa na dátovom úložisku samostatný zabezpečený prístupový kanál.</p>	<p>8.3 The electronic version of the Work (or its parts) will be on a USB, and on externally accessible data repository established by the Ordering Party and will contain the complete Work (relevant part of the Work), while the individual files will be in editable formats - drawings *.dwg, technical reports *.doc/*.docx, tables *.xls/*.xlsx, /bill of quantities *.xls/*.xlsx. In addition, the electronic version will contain a drawing and text part in *.pdf format as well. The data repository will also be used for the purpose of ongoing consultation of the Work in progress. The Ordering Party shall create a separate secure access channel for the Contractor on the data repository.</p>
<p>8.4 Odovzdanie a prevzatie jednotlivých častí projektovej dokumentácie podľa bodu 4.3 tejto zmluvy sa vykoná po ich dokončení bez vád a nedorobkov.</p>	<p>8.4 The handing over and acceptance of the individual parts of the Project Documentation according to sub-clause 4.3 of this Contract shall be performed after their completion without defects and shortcomings.</p>
<p>8.5 Na účely včasného a riadneho odovzdania projektovej dokumentácie sa zmluvné strany zaväzujú postupovať v súlade s ustanoveniami článku IV bod 4.3. tejto zmluvy.</p>	<p>8.5 For the purposes of timely and proper handing over of the Project Documentation, the Parties undertake to proceed in accordance with the provisions of Article IV clause 4.3. hereof.</p>
<p>8.6 Objednávateľ neprevzme dielo alebo jeho časť, ak obsahuje podstatné vady brániace jeho riadnemu použitiu.</p>	<p>8.6 The Ordering Party will not accept the Work or its part if it contains significant defects preventing its proper use.</p>
<p>8.7 V prípade ukončenia zmluvy podľa Článku XIII bod 13.1 tejto zmluvy je zhotoviteľ povinný odovzdať nedokončené dielo spolu so všetkými dokladmi a listinami, ktoré mu objednávateľ poskytol. Zároveň je zhotoviteľ povinný odovzdať objednávateľovi aj tie doklady a listiny, ktoré sa týkajú vykonaných častí diela a vykonanej projektovej dokumentácie ku dňu ukončenia zmluvy. Pokiaľ je predmetom odovzdania projektová dokumentácia, zhotoviteľ udeľuje objednávateľovi súhlas na jej používanie podľa Článku IX tejto zmluvy.</p>	<p>8.7 In the event of termination of the Contract pursuant to Article XIII, clause 13.1 hereof, the Contractor is obliged to hand over the unfinished work together with all documents and papers provided by the Ordering Party. At the same time, the Contractor is obliged to hand over to the Ordering Party those documents and papers that relate to the executed parts of the Work and the executed Project Documentation as of the date of termination of the Contract. If the subject of delivery is the Project Documentation, the Contractor shall grant the consent to the Ordering Party to use it in accordance with Article IX hereof.</p>

**Článok IX.
Udelenie licencie**

**Article IX
Licensing**

9.1 Zhotoviteľ týmto udeľuje objednávateľovi odplatnú, neobmedzenú a výhradnú licenciu podľa príslušných ustanovení zákona č. 185/2015 Z. Z. Autorský zákon v planom znení na použitie diela v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu a na čas trvania majetkových práv k dielu zhotoviteľa. Zhotoviteľ ako autor diela, alebo ako osoba oprávnená vykonávať majetkové práva autora diela poskytuje dohodnutú výhradnú licenciu na neobmedzenú dobu (bez časového obmedzenia) a bez teritoriálneho obmedzenia k projektovej dokumentácii, ktorú objednávateľ akceptoval a prevzal, a to dňom zaplataenia celkovej ceny diela.

9.2 Zhotoviteľ udeľuje objednávateľovi súhlas na akékoľvek použitie diela obvyklým spôsobom, a to najmä na vyhotovenie rozmnoženín diela, spracovanie diela, zaradenie diela do súborného diela, spojenie diela s iným dielom, verejné vystavenie diela alebo jeho rozmnoženiny, zverejnenie diela alebo jeho rozmnoženiny akýmkoľvek spôsobom (vrátane verejnej prezentácie, uverejnenie v tlači, na webe a i.), použitie diela alebo jeho časti na vytvorenie nového diela, spracovanie ďalších stupňov projektovej dokumentácie, použitie za účelom predkladania diela v konaniach potrebných, smerujúcich alebo súvisiacich s realizáciou stavby, použitie na propagáciu a reklamné aktivity realizované akýmkoľvek spôsobom na realizáciu stavby a pre propagáciu a reklamu stavby.

9.3 Pokiaľ budú autorské práva k dielu prináležať niekomu inému ako zhotoviteľovi, potom zhotoviteľ zabezpečí všetky práva a/alebo súhlasy, ktoré sú nevyhnutné k realizácii plnení podľa bodu 9.1 a 9.2 tohto článku zmluvy.

9.4 Zhotoviteľ dáva objednávateľovi neobmedzený súhlas na postúpenie licencie tretej osobe ako aj súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelenej licencie, resp. v akomkoľvek inom rozsahu podľa vôle objednávateľa, a to bez nároku zhotoviteľa na akékoľvek plnenie. Odmena za postúpenie licencie, sublicencie a súhlasov podľa tohto článku zmluvy v prospech objednávateľa je zahrnutá v cene diela. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že v prípade postúpenia licencie, objednávateľ nie je povinný informovať autora/zhotoviteľa o osobe postupníka.

9.5 Zhotoviteľ je oprávnený použiť dielo (alebo jeho časť) akýmkoľvek spôsobom v rozsahu reklamy alebo propagácie svojich služieb, kapacít a referencií

9.1 The Contractor hereby grants remunerated, unlimited and exclusive license to the Ordering Party in accordance with the relevant provisions of Act No. 185/2015 Coll. Copyright Act as amended for the use of the Work to unrestricted material and territorial extent and for the duration of property rights to the Contractor's Work. The Contractor, as the author of the Work, or as a person authorized to exercise the property rights of the author of the Work provides the agreed exclusive license for an unlimited period of time (without time limitation) and without territorial limitation to the Project Documentation accepted and take over by the Ordering Party on the day of the payment of the total price for Work.

9.2 The Contractor grants consent to any use of the Work in the usual way to the Ordering Party, in particular to make copies of the Work, processing the Work, inclusion of the Work in a collective work, association of the Work with another work, public exhibition of the Work or its reproduction, publication of the Work or its reproduction in any way (including public presentation, publication in the press, on the web, etc.), use of the Work or its part to create a new work, processing of the other stages of Project Documentation, use for the purpose of Work presentation in the proceedings which are necessary, leading to or related to the construction, use for promotion and advertising activities performed in any way for the construction and for the promotion and advertising of the construction.

9.3 As long as the copyright to the Work belongs to someone else, different from the Contractor, the Contractor shall secure all rights and/or consents that are necessary for the performances under the clause 9.1 and 9.2 of this Article hereof.

9.4 The Contractor gives an unlimited consent to the Ordering Party to assign the license to a third party as well as consent to grant a sub-license within the scope of the granted license, or within any other extent at the discretion of the Ordering Party, without the entitlement of the Contractor to any performance. Reward for the assignment of a license, sub-license and consents under this Article hereof in favor of the Ordering Party is included in the price of the Work. The Parties also have agreed that in the case of license transfer, the Ordering Party shall not be obliged to inform the author/Contractor about the assignee.

9.5 The Contractor is entitled to use the Work (or the part thereof) in any and all ways for the scope of advertising or propagation of its services, capacities

<p>a v rozsahu publikácií, účasti na verejných podujatiach, súťažiach a tendroch.</p>	<p>and references and for the scope of publications, participations in public events, contests and tenders.</p>
<p>9.6 Zhotoviteľ odovzdaním diela (alebo jeho časti) udeľuje objednávateľovi bezodplatne neodvolateľný súhlas na úpravu a/alebo zmenu diela a to v rozsahu celého diela a akýmkoľvek spôsobom potrebným na dosiahnutie účelu vyplývajúceho z tejto zmluvy.</p>	<p>9.6 By handing over the Work (or the part thereof), the Contractor grants free irrevocable consent to the Ordering Party to modify and/or amend the Work, subject to the prior notification to the Contractor, to the extent of the entire work and in any way necessary to achieve the purpose implied by this Contract.</p>
<p>9.7 Zhotoviteľ vyhlasuje, že je oprávnený na udelenie súhlasu podľa tohto článku zmluvy; v prípade, že sa uvedené vyhlásenie ukáže ako nepravdivé je povinný nahradiť všetku škodu, ktorá týmto vznikne objednávateľovi ako aj tretím osobám.</p>	<p>9.7 The Contractor declares that he/she/it is entitled to grant consent under this Article hereof; in the case the given statement proves to be untrue, he/she/it shall be obliged to compensate for all damage caused to the Ordering Party as well as to third parties.</p>
<p>9.8 Zmluvné strany sa dohodli na odmene za licenciu podľa bodu IX. tejto zmluvy vo výške 15% zo zmluvnej ceny (bez ceny za autorský dozor) stanovenej v bode 5.2, t. J. 138.000,- EUR, ktorá je zahrnutá v zmluvnej cene stanovenej v bode 5.2. V prípade predčasného ukončenia zmluvy podľa bodu XIII. môže objednávateľ nadobudnúť licenciu uvedenú v bodoch 9.1 až 9.7 tejto zmluvy tak, že uhradí zhotoviteľovi odmenu za licenciu vo výške 15% z rozdielu medzi zmluvnou cenou, ktorá prináleží zhotoviteľovi, a celkovou zmluvnou cenou (bez ceny za AD) stanovenou v bode 5.2. Aby sa predišlo akýmkoľvek pochybnostiam, zmluvné strany sa dohodli, že ak sa objednávateľ rozhodne dielo v budúcnosti nepoužívať, objednávateľ licenciu nezíska a za licenciu nezaplatí.</p>	<p>9.8 The parties agree on the remuneration for the license according to the clause IX. of this Contract in the amount of 15% of the Contract price (excluded price for the Author's Supervision) set in the sub-clause 5.2, i.e. EUR 138.000,00 which is included in the Contract price set in the sub-clause 5.2. In case of early termination of the Contract according to the clause XIII. the Ordering Party may acquire the license as specified in sub-clauses 9.1 to 9.8 hereof by paying Contractor the remuneration for license in amount of 15% of the difference between the Contract price due to the Contractor and the total Contract price (excluded price for the Author's Supervision) set in the sub-clause 5.2. For avoidance of any doubt, the Parties have agreed that if the Ordering Party shall decide to not use the Work in the future, the Ordering Party shall not acquire the license and shall not pay for the license.</p>
<p>9.9 Objednávateľ sa zaväzuje uvádzať obchodné meno zhotoviteľa ako autora diela, resp. ako subjektu vykonávajúceho majetkové práva autora diela, prípadne označovať zhotoviteľa na všetkých rozmnoženinách diela náležitým spôsobom pri každom použití diela, a to podľa spôsobu použitia diela na verejnosti.</p>	<p>9.9 The Ordering Party undertakes to state the business name of the Contractor as the author of the Work, or as the entity exercising the property rights of the author of the Work, or to designate the Contractor on all copies of the Work in an appropriate manner in the case of each use of the Work, based on the manner of use of the Work in public.</p>
<p>9.10 Objednávateľ je povinný zabezpečiť pri používaní diela jeho ochranu pred akýmkoľvek hanlivým nakladaním, ktoré by mohlo alebo malo za následok poškodenie dobrého meno zhotoviteľa.</p>	<p>9.10 When using the Work, the Ordering Party is obliged to ensure its protection against any derogatory handling that could or would result in damage to the reputation of the Contractor.</p>
<p>9.11 Ustanovenia tohto článku platia i po ukončení platnosti a účinnosti zmluvy z akéhokoľvek dôvodu.</p>	<p>9.11 The provisions of this Article shall survive the termination and end of the effectiveness of this Contract for any reason.</p>
<p>9.12 Zánikom právnickej osoby – objednávateľa prechádzajú práva a povinnosti z licenčnej zmluvy na právneho nástupcu objednávateľa.</p>	<p>9.12 Upon the cessation of the legal entity - the Ordering Party, the rights and obligations from the license agreement shall be transferred to the legal successor of the Ordering Party.</p>

Článok X.**Záručná doba a zodpovednosť za vady**

- 10.1** Zhotoviteľ zodpovedá za to, že predmet tejto zmluvy je zhotovený podľa podmienok zmluvy, zodpovedá za správnosť, úplnosť a realizovateľnosť vypracovanej projektovej dokumentácie podľa § 6 zákona č. 50/1976 Zb. o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (stavebný zákon) v znení neskorších predpisov a že počas záručnej doby bude mať vlastnosti dohodnuté v tejto zmluve.
- 10.2** Zhotoviteľ zodpovedá za vady, ktoré má projektová dokumentácia v čase jej odovzdania objednávateľovi a/alebo ktoré sa objavia počas záručnej doby. Za vady, ktoré sa prejavili po uplynutí záručnej doby zodpovedá zhotoviteľ iba vtedy, ak boli spôsobené porušením jeho povinností vyplývajúcich zo všeobecne záväzných právnych predpisov, technických noriem a tejto zmluvy.
- 10.3** Zhotoviteľ nezodpovedá za vady projektovej dokumentácie, ktoré boli spôsobené použitím podkladov a vecí poskytnutých objednávateľom alebo nevhodnými pokynmi objednávateľa a zhotoviteľ ani pri vynaložení všetkej starostlivosti nemohol zistiť ich nevhodnosť, alebo na ňu upozornil objednávateľa a ten na ich použitie trval. Zhotoviteľ je povinný bezodkladne písomne upozorniť objednávateľa na nevhodnosť ním predložených podkladov a vecí, ako aj na nevhodnosť jeho pokynov.
- 10.4** Záručná doba začína plynúť odo dňa vystavenia preberacieho protokolu k príslušnej projektovej dokumentácii v súlade s podmienkami dohodnutými v Článku IV tejto zmluvy a trvá 5 rokov. Záväzky zo záruky prechádzajú aj na prípadného právneho nástupcu zhotoviteľa.
- 10.5** Objednávateľ sa zaväzuje, že prípadnú reklamáciu vady projektovej dokumentácie uplatní bezodkladne po jej zistení písomnou formou u zhotoviteľa.
- 10.6** Zmluvné strany sa dohodli pre prípad vady projektovej dokumentácie počas záručnej doby, že objednávateľ bude mať právo požadovať bezplatné odstránenie vady a zhotoviteľ bude mať povinnosť vadu odstrániť bezplatne. V prípade, ak sú vady neodstrániteľné, má objednávateľ právo na odstúpenie od tejto zmluvy (alebo od príslušnej časti zmluvy), alebo má právo žiadať primeranú zľavu z ceny diela. Výber a uplatnenie práv objednávateľa zo zodpovednosti zhotoviteľa za vady diela závisí od

Article X.**Warranty Period and Responsibility for Defects**

- 10.1** The Contractor shall be responsible for ensuring that the subject of this Contract is made in accordance with the terms and conditions hereof, responsible for the accuracy, completeness and feasibility of the elaborated Project Documentation under Article 6 of Act No. 50/1976 Coll. on Zoning Planning and Building Regulations (Building Act) as amended and that during the warranty period it will have the characteristics agreed herein.
- 10.2** The Contractor shall be liable for defects in the Project Documentation at the time of its delivery to the Ordering Party and/or which appear during the warranty period. Defects arising after the expiry of the warranty period shall be subject to liability of the Contractor only if they were caused by a breach of his/her/its obligations arising from generally binding legal regulations, technical standards and the Contract.
- 10.3** The Contractor shall not be liable for defects in the Project Documentation caused by the use of documents and items provided by the Ordering Party or inappropriate instructions of the Ordering Party and the Contractor could not reveal their unsuitability even despite all the care, or warned the Ordering Party of it, while the Ordering Party insisted on their application. The Contractor shall be obliged to immediately notify the Ordering Party in writing of the unsuitability of the documents and items submitted by it, as well as of the unsuitability of its instructions.
- 10.4** The warranty period begins from the date of Hand-over Protocol of the relevant Project Documentation in accordance with the terms and conditions agreed in Article IV hereof and it shall last 5 years. The warranty-based obligations shall be transferred to the possible legal successor of the Contractor.
- 10.5** The Ordering Party undertakes to file a possible claim regarding a defect in the Project Documentation without undue delay after its finding in writing to the Contractor.
- 10.6** The Parties have agreed that in the case of a defect in the Project Documentation during the warranty period, the Ordering Party shall have the right to request the remedy the defect free of charge and the Contractor shall have the obligation remedy the defect free of charge. In the case the defects are non-remediable, the Ordering Party shall have the right to withdraw from this Contract (or from the relevant part of the Contract), or the right to request a reasonable discount on the price of the Work. The selection and

vôle objednávateľa. Zodpovednosť zhotoviteľa za prípadnú škodu spôsobenú vadou diela nie je uvedenými právami objednávateľa dotknutá.

10.7 Zhotoviteľ sa zaväzuje odstrániť reklamované vady projektovej dokumentácie podľa bodu 10.5 na vlastné náklady do 10 pracovných dní od oznámenia oprávnenej písomnej reklamácie objednávateľa, v obzvlášť zložitých prípadoch najneskôr do 20 pracovných dní od ich oznámenia objednávateľom. Oznámenie vykoná tak, že zašle zhotoviteľovi správu o vadách vzťahujúce sa k príslušnému stupňu projektovej dokumentácie, za ktoré zodpovedá zhotoviteľ a to bezodkladne po tom, čo objednávateľ tieto vady zistil, pričom takéto vady je povinný špecifikovať. V prípade, ak zhotoviteľ reklamovanú vadu v stanovenej lehote neodstráni, je objednávateľ oprávnený odstrániť reklamovanú vadu prostredníctvom tretej osoby na náklady zhotoviteľa, pričom takéto náklady spolu s prípadnou škodou je zhotoviteľ povinný uhradiť do 30 kalendárnych dní odo dňa doručenia vyúčtovania zhotoviteľovi. V prípade, ak zhotoviteľ tieto náklady spolu s prípadnou škodou neuhradí objednávateľovi do lehoty ustanovenej v predchádzajúcej vete, je objednávateľ oprávnený tieto jednostranne započítať v rámci splatných pohľadávok, ktoré má voči zhotoviteľovi podľa tejto zmluvy. Prevzatie projektovej dokumentácie bez väd sa uskutoční písomnou formou za účasti oboch zmluvných strán.

10.8 Zhotoviteľ zodpovedá v plnom rozsahu za komplexnosť výkazu výmer, ktorý predložil, zodpovedá za to, že výkaz výmer predstavuje skutočný rozsah prác potrebných na uskutočnenie stavby a je v plnom rozsahu v súlade s ostatnou predloženou dokumentáciou a to výkresovou časťou, technickou správou a inými časťami projektovej dokumentácie.

10.9 Zhotoviteľ je povinný bezodkladne informovať objednávateľa o všetkých skutočnostiach, ktoré majú alebo by mohli mať vplyv na zmenu pokynov objednávateľa.

10.10 Záručná doba neplynie za podmienky, že objednávateľ nemôže dielo používať s ohľadom na jeho vady, ktorých odstránenie uplatnil u zhotoviteľa.

Článok XI.

Zmluvná pokuta, úroky z omeškania a náhrada škody

exercise of the rights of the Ordering Party based on the Contractor's liability for defects in the Work shall depend on the will of the Ordering Party. The Contractor's liability for any damage caused by a defect in the Work shall not be affected by the given rights of the Ordering Party.

10.7 The Contractor undertakes to eliminate the claimed defects of the Project Documentation according to the clause 10.5 at its own expense within 10 working days from the notification of the justified written complaint of the Ordering Party, in extraordinary complex cases no later than 20 working days from their notification by the Ordering Party. The notification shall be made by sending a report to the Contractor on defects related to the relevant stage of Project Documentation for which the Contractor is responsible, immediately after the Ordering Party has identified these defects, and shall be obliged to specify such defects. If the Contractor does not remedy the claimed defect within the specified period, the Ordering Party shall be entitled to remedy the claimed defect through a third party at the Contractor's expense, and such costs together with any damage must be paid by the Contractor within 30 calendar days from the date of delivery to the Contractor. In the case the Contractor does not reimburse the costs together with any damage to the Ordering Party within the period specified in the previous sentence, the Ordering Party shall be entitled to set off them unilaterally within the due receivables from the Contractor under this Contract. The taking over of Project Documentation without defects will be carried out in writing with the participation of both Parties.

10.8 The Contractor shall be fully responsible for the complexness of the bill of quantities submitted, he/she/it shall be responsible for the fact that the bill of quantities represents the actual scope of works required to complete the construction and is fully consistent with other submitted documentation, namely the drawing part, technical report and other parts of Project Documentation.

10.9 The Contractor shall be obliged to immediately inform the Ordering Party of all facts that have or could affect the change of the instructions given by the Ordering Party.

10.10 The warranty period shall not lapse under the condition that the Ordering Party may not use the Work due to its defects, the remedy of which it claimed from the Contractor.

Article XI

Contractual Penalty, Overdue Interests and Indemnity

<p>11.1 V prípade omeškania zhotoviteľa s odovzdaním predmetu zmluvy v zmluvne dohodnutom termíne plnenia podľa Článku IV tejto zmluvy, zaplatí objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,1 % z ceny tej časti diela, s ktorou je v omeškaní (bez DPH) a to za každý deň omeškania odovzdania diela alebo jeho príslušnej časti až do jeho prevzatia objednávateľom. Uplatnenie pokuty je vylúčené, ak omeškanie vzniklo v dôsledku udalostí a okolností, ktoré nemožno pripísať zhotoviteľovi alebo ktoré zhotoviteľ nemôže ovplyvniť.</p>	<p>11.1 In the case the Contractor is in delay with handing over of the subject of the Contract within the contractually agreed term of fulfilment pursuant to Article IV of this Contract, he/she/it shall pay a contractual penalty to the Ordering Party amounting to 0.1% of the price of the part of the Work with which he/she/it is in delay (net of VAT) for each day of delay with handing over of the Work or its relevant part until it is taken over by the Ordering Party. The application of the penalty is excluded if the delay incurred for events and circumstances not attributable to the Contractor or outside the Contractor's control.</p>
<p>11.2 Ak zhotoviteľ neodstráni prípadné vady diela počas záručnej doby v lehote podľa Článku X bod 10.7 tejto zmluvy, zaplatí zmluvnú pokutu vo výške 100,- EUR denne za každú vadu a za každý deň omeškania až do ich riadneho odstránenia.</p>	<p>11.2 If the Contractor fails to remedy any defects in the Work during the warranty period under Article X clause 10.7 hereof, he/she/it shall pay a contractual penalty of EUR 100 per day for each defect and for each day of delay until their proper remedy.</p>
<p>11.3 Zhotoviteľ zaplatí objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 8 % z obstarávacích nákladov projektových prác (celková cena projektových prác dohodnutá v článku V bod 5.2 tejto zmluvy) v prípade, ak zvýšenie obstarávacích nákladov na stavebné práce presiahne 10 % z dôvodu opomenutia vo výkaze výmer vo vzťahu k projektovej dokumentácii. Alternatívou k zmluvnej pokute je, že zhotoviteľ prednostne zistí možnosť zámény realizačných prác úpravou projektového riešenia tak, aby nedošlo k zníženiu kvality diela.</p>	<p>11.3 The Contractor shall pay the contractual penalty to the Ordering Party amounting to 8% of the acquisition costs of project works (total price of project works agreed in Article V clause 5.2 hereof) if the increase in acquisition costs of construction works exceeds 10% due to omissions in the Bill of Quantities in respect to the Project Documentation. In alternative to the contractual penalty the Contractor will preferably find out the possibility of the replacement of the implementation work with the modification of the project design so that the quality of the Work was not lowered.</p>
<p>11.4 V prípade omeškania zmluvnej strany so zaplatením splatnej faktúry zaplatí zmluvná strana v omeškaní úrok z omeškania vo výške 0,1 % z dlžnej čiastky ceny bez DPH za každý aj začatý deň omeškania až do jej riadneho zaplatenia.</p>	<p>11.4 In the case of delay of the Party with the payment of the due invoice, the Party in default shall pay overdue interest of 0.1% of the due amount of the price net of VAT for each, even started, day of delay until its regular payment.</p>
<p>11.5 Zmluvné strany sú oprávnené požadovať náhradu škody spôsobenú porušením povinností, na ktoré sa vzťahujú zmluvné pokuty dohodnuté podľa tejto zmluvy, vrátane škody prevyšujúcej dohodnuté zmluvné pokuty.</p>	<p>11.5 The parties shall be entitled to claim damages caused by a breach of the obligations subject to the contractual penalties agreed under this Contract, including damages in excess of the agreed contractual penalties.</p>
<p>11.6 V prípade, že sa zhotoviteľ nezúčastní rokovania potrebného pre spracovanie príslušnej projektovej dokumentácie podľa bodu 7.7 je povinný zaplatiť druhej zmluvnej strane zmluvnú pokutu vo výške 250,- EUR za každé jednotlivé nezúčastnenie sa.</p>	<p>11.6 In the case the Contractor does not participate in the negotiations necessary for the processing of the relevant Project Documentation according to clause 7.7, he/she/it shall be obliged to pay a contractual penalty to the other Party of EUR 250 for each individual non-participation.</p>
<p>11.7 V prípade, že zhotoviteľ nezvolá vstupné koordinačné stretnutie podľa bodu 4.5, alebo nebude zvolávať koordinačné stretnutia v určených termínoch podľa bodov 4.5 a 7.5 je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 250,- EUR za každé jednotlivé porušenie tejto povinnosti.</p>	<p>11.7 In the case the Contractor does not convene an initial coordination meeting under clause 4.5, or does not convene coordination meetings within the specified deadlines under clauses 4.5 and 7.5, he/she/it shall be obliged to pay a contractual penalty to the Ordering Party of EUR 250 for each individual breach of this obligation.</p>

<p>11.8 V prípade že zhotoviteľ na základe objednávateľom predložených žiadostí záujemcov o vysvetlenie súťažných podkladov (projektovej dokumentácie, výkazu výmer) vo verejnom obstarávaní na vykonanie stavebných činností stavby nezašle odpovede na požadované otázky bezodkladne tak, aby ich verejný obstarávateľ mohol preukázateľne oznámiť všetkým záujemcom o verejné obstarávanie podľa bodu 7.9 tejto zmluvy, je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 250,- EUR za každé jednotlivé neodpovedanie.</p> <p>11.9 V prípade porušenia povinnosti zhotoviteľa vrátiť veci určené na vykonanie diela, ktoré sú vlastníctvom objednávateľa, zhotoviteľ je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 100,- EUR za každý deň omeškania až do splnenia svojej povinnosti.</p> <p>11.10 V prípade uplatňovania si zmluvnej pokuty, úroku z omeškania alebo náhrady škody oprávnená strana vyhotoví osobitnú faktúru, v ktorej uvedie presný dôvod vystavenia faktúry s odvolaním sa na príslušné ustanovenie zmluvy. Takáto faktúra je splatná do 14 dní odo dňa jej poštového doručenia povinnej zmluvnej strane.</p> <p>11.11 Úhrada ktorejkoľvek zmluvnej pokuty podľa tejto zmluvy nezavahuje zhotoviteľa povinnosti porušenú povinnosť splniť.</p> <p>11.12 Celková kumulovaná výška zmluvných pokút uvedených v tomto článku môže byť maximálne 30% z ceny za dielo.</p>	<p>11.8 In the case the Contractor, on the basis of requests submitted by the Ordering Party asking for an explanation of tender documents (Project Documentation, bill of quantities) in the public procurement for construction activities does not send answers to the required questions without delay, so that the public procurer can demonstrably notify all parties interested in public procurement of them according to the clause 7.9 hereof, he/she/it shall be obliged to pay a contractual penalty to the Ordering Party amounting to EUR 250 for each individual non-response.</p> <p>11.9 In the case of a breach of the Contractor's obligation to return items intended for the execution of the Work, which are the property of the Ordering Party, the Contractor shall be obliged to pay a contractual penalty to the Ordering Party amounting to EUR 100 for each day of delay until the obligation is fulfilled.</p> <p>11.10 In the case of the application of a contractual penalty, overdue interest or indemnification, the entitled Party shall issue a special invoice stating the exact reason for issuing the invoice with reference to the relevant provision of the Contract. Such an invoice shall be due within 14 days from the date of its delivery to the obligated Party by post.</p> <p>11.11 The payment of any contractual penalty under this Contract does not release the Contractor from the obligation to fulfil the breached obligation.</p> <p>11.12 The total aggregate amount of the contractual penalties referred to in this Article may not exceed 30% of the price of the Work.</p>
<p style="text-align: center;">Článok XII. Ostatné ustanovenia</p> <p>12.1 Veci určené na vykonanie diela, ktoré sú vlastníctvom objednávateľa, zhotoviteľ, po ich použití najneskôr v deň odovzdania príslušnej časti diela, vráti objednávateľovi.</p> <p>12.2 Zhotoviteľ sa zaväzuje zabezpečiť priebežnú archiváciu všetkej dokumentácie týkajúcej sa jednotlivých častí diela (projektovej dokumentácie, výkresov, spisov a potrebnej dokumentácie) po obdobie zhotovovania diela, pričom túto dokumentáciu odovzdá zhotoviteľ objednávateľovi najneskôr súčasne s odovzdaním príslušných častí diela v termínoch uvedených v zmluve, pokiaľ objednávateľ neurčí inak (napr. objednávateľ požiadala o skoršie odovzдание dokumentácie).</p>	<p style="text-align: center;">Article XII Other Stipulations</p> <p>12.1 The items intended for the performance of the Work belonging to the Ordering Party must be returned by the Contractor after their use no later than on the day of delivery of the relevant portion of the Work.</p> <p>12.2 The Contractor undertakes to ensure the continuous archiving of all documents relating to the individual parts of the Work (Project Documentation, drawings, files and necessary documentation) for the period of Work construction, while the Contractor shall submit this documentation to the Ordering Party within the deadline specified in the Contract together with the delivery of the relevant portions of the Work at the latest, unless otherwise specified by the Ordering Party (e.g. when the Ordering Party requires sooner handing over of the documentation).</p>

<p>12.3 V prípade, ak zhotoviteľ prevezme od objednávateľa alebo v jeho mene od tretej osoby akékoľvek podklady, veci alebo dokumenty, je povinný tieto pre potreby objednávateľa riadne uschovať po dobu zhotovovania diela. Najneskôr pri ukončení a odovzdaní celého diela je zhotoviteľ povinný tieto údaje, veci a podklady odovzdať objednávateľovi. Zhotoviteľ zodpovedá za všetku škodu, ktorá vznikne na vyššie uvedených údajoch, veciach alebo podkladoch ním prevzatých počas zhotovovania diela.</p> <p>12.4 Vlastnícke právo a zodpovednosť za nebezpečenstvo škody na zhotovenej veci prechádza na objednávateľa prevzatím príslušnej projektovej dokumentácie objednávateľom.</p> <p>12.5 Zmluvné strany sa dohodli, že technické a odborné informácie, s ktorými počas plnenia predmetu zmluvy prídu do styku, a o ktorých zmluvné strany vyhlásia, že sú predmetom obchodného tajomstva, nebudú zmluvnými stranami poskytnuté tretej osobe. Zhotoviteľ sa zaväzuje dodržiavať mlčanlivosť o skutočnostiach uvedených v tejto zmluve ako i skutočnostiach, o ktorých sa zhotoviteľ dozvedel pri plnení predmetu tejto zmluvy ako i v súvislosti s plnením tejto zmluvy. Poskytnúť skutočnosti v zmysle predchádzajúcej vety tretej osobe môžu zmluvné strany iba po predchádzajúcom písomnom súhlase druhej zmluvnej strany alebo v prípadoch, kedy takáto povinnosť vyplýva z platných právnych predpisov alebo z právoplatného rozhodnutia štátneho orgánu alebo správneho orgánu.</p> <p>12.6 Každý, kto sa zúčastní na príprave a vyhotovení dokumentácie súťažných podkladov pre verejné obstarávanie je povinný podľa zákona o verejnom obstarávaní zachovávať mlčanlivosť o ich obsahu až do dňa, keď sa poskytnú uchádzačom alebo záujemcom. O tejto skutočnosti zhotoviteľ poskytne objednávateľovi (verejnému obstarávateľovi) pri odovzdaní tejto zákazky písomné vyhlásenie spracovateľov projektovej dokumentácie o nestrannosti a dôvernosti spracovávaných informácií.</p>	<p>12.3 In the case the Contractor takes over any data, items or documents from the Ordering Party or from a third party on its behalf from, he/she/it shall be obliged to keep these for the needs of the Ordering Party for the duration of the Work construction. The Contractor shall be obliged to hand over the data, items or documents to the Ordering Party upon the completion and handing over of the entire Work at the latest. The Contractor shall be liable for any damage arising from the above-mentioned data, items or documents taken over by him/her/it during the execution of the Work.</p> <p>12.4 The ownership right and responsibility for the risk of damage to the completed item shall be transferred to the Ordering Party by taking over the relevant Project Documentation by the Ordering Party.</p> <p>12.5 The Parties have agreed not to provide third person with technical and specialized information which they come into contact with during the performance of the subject of the Contract and which the Parties declare to be the subject of trade secret. The Contractor undertakes to maintain confidentiality about the facts stated herein as well as the facts of which the Contractor learned while fulfilling the subject of this Contract and in connection with the performance of this Contract. The Parties may provide facts within the meaning of the preceding sentence to a third party only based on the prior written consent of the other Party or in cases where such an obligation is implied by the applicable law or a valid decision of a state body or administrative body.</p> <p>12.6 Everyone who participates in the preparation and elaboration of the documentation for tender documents for public procurement shall be obliged under the Public Procurement Act to maintain confidentiality of their contents until the day when they are provided to tenderers or interested parties. The Contractor shall provide the Ordering Party (the Contracting Authority) with a written declaration of this fact upon the handing over of the job confirming the impartiality and confidentiality of the processed information.</p>
<p style="text-align: center;">Článok XIII. Ukončenie zmluvy</p>	<p style="text-align: center;">Article XIII Contract Termination</p>
<p>13.1 Zmluvné strany sa dohodli, že túto zmluvu môžu predčasne ukončiť iba jedným z nasledovných spôsobov:</p> <p>(a) písomnou dohodou zmluvných strán;</p> <p>(b) odstúpením od zmluvy zo strany objednávateľa podľa bodu 13.2 nižšie;</p> <p>(c) odstúpením od zmluvy zo strany zhotoviteľa podľa bodu 13.3 nižšie;</p>	<p>13.1 The Parties agreed the Contract may be terminated early only by one of the following ways:</p> <p>(a) by a written agreement of the Parties;</p> <p>(b) by a withdrawal from the Contract by the Ordering Party under clause 13.2 below;</p> <p>(c) by a withdrawal from the Contract by the Contractor under clause 13.3 below;</p>

<p>13.2 Objednávateľ je oprávnený ukončiť túto zmluvu písomným odstúpením od zmluvy doručeným poštou zhotoviteľovi v týchto prípadoch:</p> <p>(a) ak bol počas platnosti tejto zmluvy vyhlásený na majetok zhotoviteľa konkurz, alebo bolo zastavené konkurzné konanie pre nedostatok majetku, alebo bol zrušený konkurz pre nedostatok majetku, alebo bola povolená reštrukturalizácia, alebo ak zhotoviteľ vstúpil do likvidácie;</p> <p>(b) ak zhotoviteľ alebo subzhotoviteľ, ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora podľa zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov, nebol v čase platnosti zmluvy zapísaný v registri partnerov verejného sektora alebo ak bol vymazaný z registra partnerov verejného sektora alebo mu bol právoplatne uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím,</p> <p>(c) v prípade, ak by sa preukázalo, že zhotoviteľ vykonal úkon, ktorý smeroval k prevodu záväzkov a pohľadávok zhotoviteľa u tejto zmluvy na tretiu osobu (neplatnosť takéhoto postúpenia podľa tejto zmluvy týmto nie je dotknuté),</p> <p>(d) ak zhotoviteľ závažne poruší alebo nesplní ktorékoľvek iné ustanovenie tejto zmluvy a nápravu nevykoná ani v dodatočnej lehote 15 pracovných dní na základe písomnej výzvy objednávateľa.</p>	<p>13.2 The Ordering Party shall be entitled to terminate the Contract by a written withdrawal from the Contract delivered by post to the Contractor in the following cases:</p> <p>(a) if, during the term of this Contract, the Contractor's assets have been declared bankrupt, or the insolvency proceedings have been discontinued for the lack of assets, or the insolvency bankruptcy has been cancelled for the lack of assets, or restructuring has been permitted, or if the Contractor has entered into liquidation;</p> <p>(b) if the Contractor or sub-contractor who is obliged to register in the Register of Public Sector Partners under Act No. 315/2016 Coll. on the Register of Public Sector Partners and on the amendment of certain acts, was not registered in the Register of Public Sector Partners during the validity of the Contract or if he/she/it was deleted from the Register of Public Sector Partners or was legally banned from participating in public procurement confirmed by a final decision,</p> <p>(c) if it is proved that the Contractor has performed an act aimed at the transfer of the Contractor's payables and receivables from this Contract to a third party (this is without prejudice to the invalidity of such assignment under this Contract),</p> <p>(d) if the Contractor substantially violates or fails to comply with any other provision of this Contract and does not make remedy within an additional period of 15 working days on the basis of a written request from the Ordering Party,</p>
<p>13.3 Zhotoviteľ je oprávnený ukončiť túto zmluvu písomným odstúpením od zmluvy doručeným poštou objednávateľovi v týchto prípadoch:</p> <p>a) ak je objednávateľ v omeškaní s platbou podľa tejto zmluvy o viac ako 60 kalendárnych dní po doručení výzvy objednávateľovi na zaplatenie dlžnej sumy podľa tejto zmluvy poštou,</p> <p>b) ak budú práce a služby medzi jednotlivými časťami diela v zmysle bodu 3.2 prerušené a/alebo pozastavené (nie z dôvodov na strane Zhotoviteľa) na obdobie dlhšie ako 24 kalendárnych mesiacov. Pre vylúčenie pochybností, obdobie 24 mesiacov v zmysle predchádzajúcej vety predstavuje dĺžku prerušenia a/alebo pozastavenia medzi jednotlivou časťou diela v zmysle bodu 3.2, nie súčet viacerých prerušení a/alebo pozastavení medzi jednotlivými časťami diela.</p>	<p>13.3 The Contractor shall be entitled to terminate this Contract by written withdrawal from the Contract delivered by post to the Ordering Party in following cases:</p> <p>a) if the Ordering Party is in default with payment under this Contract by more than 60 calendar days after delivery of the request to the Ordering Party to pay the amount due under this Contract by post,</p> <p>b) if the works and services on individual parts of the Work pursuant to clause 3.2 will be interrupted and / or suspended (not for reasons attributable to the Contractor) for a period longer than 24 calendar months. For avoid of any doubts, period of 24 months, within the meaning of the previous sentence, means the length of the interruption and / or suspension between the individual parts of the work within the meaning of point 3.2, not the sum of several interruptions and/or suspensions between the individual parts of the work.</p>
<p>13.4 Doručením odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane táto zmluva zanikne, pričom odstúpenie od zmluvy sa nedotýka nároku na náhradu škody,</p>	<p>13.4 Upon delivery of the withdrawal from the Contract to the other Party, this Contract shall be terminated, while the withdrawal from the Contract does not</p>

zmluvnej pokuty ani iných ustanovení, ktoré vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení tejto zmluvy (zodpovednosť za vady odovzdaných častí diela a pod.).

Článok XIV.

Úprava právnych vzťahov po ukončení zmluvy

14.1 V prípade ukončenia zmluvy podľa článku XIII tejto zmluvy sa vyrovnanie záväzkov medzi zmluvnými stranami vykoná tak, že zmluvné strany v spolupráci so stavebno-technickým dozorom určia celkovú sumu, na ktorú by mala byť podľa zatiaľ zhotoveného diela vystavená faktúra ku dňu účinnosti ukončenia, ako keby neprišlo k ukončeniu; takto určenú sumu zaplatí objednávateľ zhotoviteľovi, pričom sa zohľadnia platby, ktoré už boli vykonané. Zmluvné strany prihliadnu na rozpracovanosť diela a na to, aby išlo o ucelené a dokončené časti diela, ktoré budú upotrebitel'né a použiteľ'né zo strany objednávateľa.

14.2 V prípade ukončenia tejto zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti zmluvných strán z tejto zmluvy s výnimkou nasledovného:

a) zhotoviteľ je povinný v prípade ukončenia zmluvy podľa bodu 13.1 písm. b), c) odovzdať objednávateľovi dielo a všetky doklady a veci potrebné na dokončenie diela, zhotovené alebo prevzaté zhotoviteľom v súlade s touto zmluvou, bez zbytočného odkladu, a to najneskôr do 3 pracovných dní odo dňa ukončenia zmluvy odstúpením od zmluvy zo strany objednávateľa alebo zhotoviteľa a objednávateľ je povinný zaplatiť zhotoviteľovi cenu vypočítanú podľa stupňa kompletnosti odovzdaného diela alebo dokladov podľa zásady uvedenej v bode 5.6,

b) v prípade ukončenia zmluvy podľa bodu 13.1 písm. a) ku dňu ukončenia zmluvy je zhotoviteľ povinný odovzdať objednávateľovi dielo a všetky doklady a veci potrebné na dokončenie diela, ktoré zhotoviteľ zhotovil alebo prevzal v súlade s touto zmluvou a objednávateľ je povinný zaplatiť zhotoviteľovi cenu vypočítanú podľa stupňa úplnosti odovzdaného diela alebo dokladov podľa zásady uvedenej v bode 5.6.

c) Ukončením tejto zmluvy ostávajú nedotknuté:

(i) nároky zmluvných strán na zaplatenie zmluvných pokút, úrokov z omeškania a náhrady škody;

affect the right to damages, contractual penalty or other provisions which with regards to their nature should exist also after termination of this Contract (liability for defects of delivered parts of the Work, etc.).

Article XIV

Legal Relation Arrangement after the Contract Termination

14.1 In the case of the termination of the Contract under Article XIII, the settlement of obligations between the Parties shall be made by the Parties, in cooperation with the technical and construction supervision, determining the total amount for which an invoice should be issued on the effective date of termination as if it was not terminated; the amount thus determined shall be paid by the Ordering Party to the Contractor, taking into account payments already effected. The Parties shall take into consideration the level of completeness of the Work and that there must be completed and finished parts of the Work.

14.2 Upon termination of this Contract, all rights and obligations of the Parties shall be terminated, except for the following:



a) the Contractor shall be obliged, in case of termination of the Contract according to clause 13.1 letter. b), c) to hand over to the Ordering Party the Work and all the documents and items necessary for the completion of the Work, made or taken over by the Contractor in accordance with this Contract, without undue delay no later than 3 working days from the date of termination of the Contract by withdrawal from the Contract by the Ordering Party and the Ordering Party shall be obliged to pay the Contractor the price calculated according to the level of completeness of the handed over Works or documents in line with the principle set forth in the sub-clause 5.6,

b) in the case of termination of the Contract according to clause 13.1 letter a) on the day of termination of the Contract, the Contractor shall be obliged to hand over to the Ordering Party the Work and all documents and items necessary for the completion of the Work, which were made or taken over by the Contractor in accordance with this Contract and the Ordering Party shall be obliged to pay the Contractor the price calculated according to the level of completeness of the handed over Works or documents in line with the principle set forth in the sub-clause 5.6.

c) The termination of this Contract shall not affect the following:

(i) claims of the Parties for payment of contractual penalties, overdue interests and indemnification;

<p>(ii) nároky na náhradu škody a všetkých primerane vynaložených nákladov spôsobených zmluvnej strane okolnosťou, ktorá bola dôvodom ukončenia tejto zmluvy;</p> <p>(iii) práva zo zodpovednosti za vady a zo záruky na dokončené časti diela;</p> <p>(iv) licencia na dokončené časti diela podľa Článku IX tejto zmluvy.</p> <p>d) prípadné iné ustanovenia, ktoré vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení tejto zmluvy.</p>	<p>(ii) claims for indemnification and all reasonable costs incurred by the Party in the circumstances that led to the termination of this Contract;</p> <p>(iii) rights from liability for defects and from warranty for completed parts of the Work;</p> <p>(iv) a license for the completed parts of the Work under Article IX hereof</p> <p>d) any other provisions which, with regards to their nature, must exist after the termination of this Contract.</p>
<p>14.3 V prípade ukončenia zmluvy odstúpením objednávateľa podľa článku XIII. Tejto zmluvy a za podmienky zaplatenia odmeny za licenciu podľa bodu 9.8 zhotoviteľ nebude žiadať o povolenie výkonu autorského dozoru budúcej stavby a nebude takýto autorský dozor vykonávať, pričom objednávateľ je oprávnený vykonať akékoľvek zmeny a budúce zásahy do stavby bez ohľadu na to, či tieto zmeny alebo zásahy budú mať vplyv na hodnotu architektonického diela, s čím zhotoviteľ výslovne súhlasí.</p>	<p>14.3 In the case of termination of the Contract by withdrawal of the Ordering Party under Article XIII hereof, and subject to payment of the remuneration for the license according to the sub-clause 9.8 the Contractor will not request the permission to perform author's supervision of the future construction and will not perform such author's supervision, while the Ordering Party shall be entitled to make any changes and future interventions on the construction, regardless of whether such changes or interventions will be have an impact on the value of the architectonic work, with which the Contractor expressly agrees.</p>
<p>Článok XV. Doručovanie a poverené osoby</p>	<p>Article XV Delivery and Authorized Persons</p>
<p>15.1 Pokiaľ v zmluve nie je výslovne uvedené inak, všetky oznámenia alebo dokumenty zmluvných strán v súvislosti s touto zmluvou budú doručované druhej zmluvnej strane v písomnej forme a to buď poštou alebo elektronicky.</p>	<p>15.1 Unless expressly otherwise stated in the Contract, all notices or documents of the Parties relating to the Contract shall be delivered to the other Party in writing, by post or electronically.</p>
<p>15.2 Pri doručovaní poštou je odosielajúca zmluvná strana povinná odoslať zásielku na adresu sídla prijímajúcej zmluvnej strany ako doporučený list. Zásielka sa považuje za doručení v deň vyznačený na dodacom lístku. V prípade vrátenia nedoručenej alebo odopretej zásielky, riadne odoslanej podľa prvej vety druhej zmluvnej strane, sa zásielka považuje za doručení na piaty deň preukázateľného odoslania zásielky druhej zmluvnej strane a to aj v prípade, že sa adresát o jej obsahu nedozvedel.</p>	<p>15.2 When delivered by post, the sending Party shall be obliged to send the consignment to the address of the registered office of the receiving Party as a registered letter. The consignment shall be considered to have been delivered on the day indicated on the delivery note. In the case of return of an undelivered or refused consignment duly sent in accordance with the first sentence to the other Party, the consignment shall be considered to have been delivered on the fifth day of demonstrable dispatch of the consignment to the other Party, even if the addressee was not aware of its contents.</p>
<p>15.3 Pri doručovaní elektronicky je odosielajúca zmluvná strana povinná odoslať oznámenie alebo listiny elektronickou poštou na adresu elektronickej pošty určenej osoby podľa bodu 15.4 a 15.5 a zároveň vždy v kópii, v prípade doručovania objednávateľovi na adresu elektronickej pošty [REDACTED] a v prípade doručovania zhotoviteľovi na adresu elektronickej pošty [REDACTED].</p>	<p>15.3 When delivered electronically, the sending Party shall be obliged to send the notification or documents by e-mail to the e-mail address of the designated person according to clause 15.4 and 15.5 and at the same time always in a copy, in case of delivery to the Ordering party to the e-mail address [REDACTED] and in case of delivery to the Contractor to the e-mail address [REDACTED].</p>

<p>15.4 Pokiaľ v zmluve nie je výslovne stanovené inak, všetky oznámenia alebo dokumenty zmluvných strán v súvislosti s touto zmluvou budú doručované nasledujúcim osobám na nasledujúce adresy:</p> <p>15.4.1 v prípade objednávateľa: na poštovú adresu alebo adresu elektronickej pošty uvedenú v záhlaví tejto zmluvy, a v kópii na adresu elektronickej pošty objednávateľových zástupcov (okrem komunikácie týkajúcej sa akýchkoľvek dodatkov k tejto zmluve): </p> <p>alebo aj na takú adresu, ktorá bude oznámená druhej zmluvnej strane v súlade s týmto článkom</p> <p>15.4.2 v prípade zhotoviteľa: do rúk štatutárneho zástupcu zhotoviteľa na poštovú adresu alebo adresu elektronickej pošty uvedenú v záhlaví tejto zmluvy; a v kópii na adresu elektronickej pošty zhotoviteľových zástupcov (okrem komunikácie týkajúcej sa akýchkoľvek dodatkov k tejto zmluve) alebo aj na takú adresu, ktorá bude oznámená druhej zmluvnej strane v súlade s týmto článkom.</p> <p>15.5 Dokumenty doručené e-mailom sa považujú za doručené dňom automatického potvrdenia adresného servera o ich úspešnom doručení na príslušnú e-mailovú adresu, hoci si ich druhá zmluvná strana neprečítala. Na účely elektronickeho doručovania dokumentov, ako aj inej elektronickej komunikácie sú zmluvné strany povinné upraviť automatické generovanie potvrdení o doručení správ na kontaktných e-mailových adresách. Potvrdenie nemá vplyv na dohodnutý okamih doručenia.</p> <p>15.6 Zmluvné strany si navzájom písomne oznámia kontaktné údaje oprávnených zástupcov zodpovedných za príslušnú oblasť zmluvných vzťahov, t. J. Stavebno-technického dozoru a Administratívneho koordinátora určených objednávateľom a zástupcu zhotoviteľa a zodpovedného projektanta určených zhotoviteľom, a to do 5 dní od úvodného koordinačného stretnutia</p> <p>15.7 Pre odstránenie pochybností sa zmluvné strany dohodli, že všetky faktúry vystavované zmluvnými stranami podľa ustanovení tejto zmluvy ako aj všetky oznámenia a dokumenty týkajúce sa podstaty tejto zmluvy, jej zmien a dodatkov alebo majúce vplyv na zmenu tejto zmluvy budú zmluvnými stranami doručované poštou.</p>	<p>15.4 Unless expressly otherwise stated in the Contract, all notices or documents of the Parties relating to the Contract shall be delivered to the following persons to the following addresses:</p> <p>15.4.1 in the case of the Ordering Party: to the mailing address or e-mail specified in the heading hereof, and in copy to the e-mail address of Ordering Party's representatives (except the communications related to any amendments to this Contract): </p> <p>or to such an address that will be announced to the other Party in accordance with this Article</p> <p>15.4.2 in the case of the Contractor: to the hands of the statutory representative of the Contractor to the mailing address or e-mail specified in the heading hereof; and in copy to the e-mail address of Contractor's representatives (except the communications related to any amendments to this Contract) or to such an address that will be announced to the other Party in accordance with this Article.</p> <p>15.5 The documents delivered by e-mail shall be considered delivered on the date of an automated confirmation of the addresses server about their successful delivery to the respective e-mail address although the other Party has not read them. For the purpose of electronic delivery of documents, as well as other electronic communication, the Parties shall be obliged to adjust automatic generation of confirmations of message delivery in the contact e-mail addresses. The confirmation shall not affect the agreed moment of delivery.</p> <p>15.6 The Parties shall notify to each other in written the contact details of the authorized representatives responsible for the relevant area of contractual relations i.e. Construction and technical supervisor and Administrative coordinator appointed by the Ordering Party and Contractor's representative and Responsible designer appointed by the Contractor within 5 days after the initial coordination meeting</p> <p>15.7 In order to avoid any doubts, the Parties have agreed that all invoices issued by the Parties under the provisions of this Contract as well as all notices and documents relating to the substance of this Contract, its amendments and supplements or affecting the amendment of this Contract shall be delivered by the Parties by post.</p>
--	---

<p>15.8 Poverení zamestnanci podľa bodu 15.5 tejto zmluvy sú oprávnení komunikovať elektronicky v rámci kompetencií vyplývajúcich im z ich pracovnej náplne alebo tejto zmluvy.</p> <p>15.9 Pre odstránenie pochybností zmluvné strany vyhlasujú, že okrem štatutárnych zástupcov zmluvných strán nemajú žiadne iné osoby zúčastnené aj nezúčastnené na plnení tejto zmluvy oprávnenie dohadovať akékoľvek zmeny ustanovení tejto zmluvy jej príloh alebo meniť dohodnutý rozsah diela, jeho cenu alebo termíny plnenia diela.</p>	<p>15.8 The authorized employees pursuant to the clause 15.5 hereof shall be entitled to communicate electronically within the powers arising from their job or this Contract.</p> <p>15.9 In order to avoid any doubts, the Parties declare that, apart from the statutory representatives of the Parties, no other persons involved or non-participating in the performance of this contract shall have the right to negotiate any changes to the provisions hereof or the amendments hereof or change the agreed scope, price or terms of Work performance.</p>
<p>Článok XVI. Záverečné ustanovenie</p>	<p>Article XVI Final Stipulation</p>
<p>16.1 Zmeny tejto zmluvy je možné vykonať len formou vzájomne dohodnutých písomných dodatkov podpísaných obidvoma zmluvnými stranami.</p>	<p>16.1 Amendments to this Contract can only be made in the form of mutually agreed written Amendments executed by both Parties.</p>
<p>16.2 K návrhom dodatkov k tejto zmluve doručeným druhej zmluvnej strane poštou sa zmluvné strany zaväzujú vyjadriť písomne v lehote do 5 kalendárnych dní od doručenia návrhu dodatku druhej zmluvnej strane. Po tú istú dobu je týmto návrhom viazaná zmluvná strana, ktorá ho podala.</p>	<p>16.2 The Parties undertake to express themselves to the written draft Amendment to this Contract delivered to the other Party by post within 5 calendar days of the delivery of the draft Amendment to the other Party. For the same period, the proposing Party shall be bound by the draft.</p>
<p>16.3 Právne vzťahy založené touto zmluvou sa riadia právom Slovenskej republiky. Právne vzťahy osobitne neupravené touto zmluvou sa spravujú príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov, podpornými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov, a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.</p>	<p>16.3 The legal relations established by this Contract shall be governed by the law of the Slovak Republic. The legal relations not specifically regulated by this Contract shall be governed by the relevant provisions of Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended, by the supporting provisions of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended, and other generally binding legal regulations applicable in the territory of the Slovak Republic.</p>
<p>16.4 Ak sa akékoľvek ustanovenie tejto zmluvy stane celkom alebo z časti neplatným v dôsledku jeho rozporu s inými právnymi predpismi Slovenskej republiky, nespôsobí to neplatnosť celej tejto zmluvy. Zmluvné strany sa v takomto prípade zaväzujú bezodkladne vzájomným rokovaním nahradiť neplatné ustanovenie novým platným ustanovením tak, aby zostal zachovaný účel zmluvy a obsah jednotlivých ustanovení tejto zmluvy.</p>	<p>16.4 If any provision of this Contract becomes invalid in entirety or in part as a result of its conflict with other legal regulations of the Slovak Republic, it will not cause the invalidity of the entire Contract. In such a case, the Parties undertake to immediately replace the invalid provision with a new valid provision by mutual negotiation so that the purpose of the Contract and the contents of individual provisions of this Contract would remain preserved.</p>
<p>16.5 Zmluvné strany sa dohodli, že záväzky a pohľadávky, ktoré vzniknú z tohto zmluvného vzťahu, nie je možné postúpiť tretej osobe a ani nie je na ne možné zriadiť záložné právo, ak sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak.</p>	<p>16.5 The Parties have agreed that the payables and receivables arising from this contractual relationship may not be assigned to any third party, nor is it possible to establish a lien over them, unless otherwise agreed by the Parties in writing.</p>
<p>16.6 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade so zákonom č. 211/2000 Zb. o slobode informácií, v platnom znení</p>	<p>16.6 The Contract shall enter into force on the day of its execution by both Parties and into effect on the day following the day of its publication in accordance with the Act No. 211/2000 Coll. on freedom of information, as amended.</p>

<p>16.7 Zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých dve vyhotovenia sú učené pre zhotoviteľa a štyri pre objednávateľa.</p>	<p>16.7 The Contract is made in six copies with the validity of the original, of which two copies are for the Contractor and four for the Ordering Party.</p>
<p>16.8 Táto zmluva je vyhotovená v identickom znení v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku. Oba texty zmluvy sú právne záväzné, pričom v prípade odlišností a nezrovnalostí, má prednosť slovenský text.</p>	<p>16.8 This Contract is made in an identical wording in Slovak and in English. Both texts of the Contract are legally binding, while in case of differences and inconsistencies, the Slovak text shall prevail.</p>
<p>16.9 Súčasť tejto zmluvy tvoria nasledovné prílohy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Príloha č. 1 Dokumenty objednávateľa k súťažnému návrhu • Príloha č. 2 Architektonická štúdia – obsah a rozsah • Príloha č. 3 Jednostupňová dokumentácia – obsah a rozsah • Príloha č. 4 Dokumentácia pre územné rozhodnutie – obsah a rozsah • Príloha č. 5 Dokumentácia pre stavebné povolenie – obsah a rozsah • Príloha č. 6 Dokumentácia pre realizáciu stavby – obsah a rozsah • Príloha č. 7 Výkon odborného autorského dohľadu projektanta • Príloha č. 8 Doklad o poistení profesijnej zodpovednosti za škodu spôsobenú pri výkone profesie na poistné krytie vo výške 3.000.000,- EUR • Príloha č. 9 Údaje o subzhotoviteľoch • Príloha č. 10 Interiérová štúdia – obsah a rozsah • Príloha č. 11 Požiadavky kladené na dokumentáciu • Príloha č. 12 Dokumenty objednávateľa na realizáciu diela • Príloha č. 13 Poznámky k súťažnému návrhu (zaslané elektronicky) • Príloha č. 14 Záznam z obhliadky staveniska • Príloha č. 15 Potvrdenie o prevzatí projektu a Odovzdávací protokol 	<p>16.9 The following Annexes are the integral part hereof:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Annex 1 Documents of the Ordering party to tender • Annex 2 Architectural study – contents and scope • Annex 3 Single-stage documentation – contents and scope • Annex 4 Documentation for Zoning Decision – contents and scope • Annex 5 Documentation for Building Permission - contents and scope • Annex 6 Documentation for Construction - contents and scope • Annex 7 Performance of Professional Author's Supervision of the designer • Annex 8 Proof of Professional Liability Insurance for Damage Caused while Exercising the Profession for Insurance Coverage of EUR 3,000,000 • Annex 9 Data about Sub-suppliers • Annex 10 Interior study – content and scope • Annex 11 Documentation requirements • Annex 12 Documents of the Ordering party for realization of the Work • Annex 13 Comments to tender (sending via email) • Annex 14 Record of site inspection • Annex 15 Project acceptance certificate and Handover protocol
<p>16.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli. Obsah zmluvy zodpovedá ich</p>	<p>16.10 The Parties declare their contractual freedom is not limited in any way, they have read the Contract and have understood its contents. The contents of the Contract correspond with their real, free and serious</p>

skutočnej, slobodnej a vážnej vôle. Neuzavreli ju v tiesni, v omyle, ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho ju svojimi vlastnoručnými podpismi potvrdzujú.

will. They have not concluded it in distress, in error or under apparently unfavorable conditions, on the witness whereof they set their hands hereunto to acknowledge it.

Objednávateľ / Ordering Party:

V Bratislave, dňa / Done in Bratislava, on:

08.03.2022

.....

V.R.

.....

Gábor Bindics

Konateľ/Managing director

V.R.

.....

Ing.Martin Neupauer

Konateľ/Managing director

Dodávateľ / Contractor:

V Bratislave, dňa / Done in Bratislava, on:

08.03.2022

.....

V.R.

.....

Francesco Polci

Štatutárny zástupca/Statutory representative

V.R.

.....

Antonio Salvi

Štatutárny zástupca/Statutory representative

Zmluva bola zverejnená dňa / Contract
published on:

09.03.2022

.....